

**“FIGURAS FEMENINAS EN LA NOVELA SUITE FRANCESA DE IRÈNE
NÉMIROVSKY”**

CIELO SHIRLEY OSORIO FLOREZ

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLES Y FRANCES
SANTIAGO DE CALI**

2013

**“FIGURAS FEMENINAS EN LA NOVELA SUITE FRANCESA DE IRÈNE
NÉMIROVSKY”**

CIELO SHIRLEY OSORIO FLOREZ

**MONOGRAFIA PARA OPTAR AL TITULO DE LICENCIATURA EN LENGUAS
EXTRANJERAS INGLES Y FRANCES**

DIRECTORA: DIANA MARCELA PATIÑO

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS INGLES Y FRANCES
SANTIAGO DE CALI**

2013

Resumen

El presente trabajo es un análisis literario de la novela Suite Francesa de la escritora judía ucraniana Irène Némirovsky, asesinada en los campos de concentración nazi durante la segunda guerra mundial. La novela narra la debacle, un hecho histórico ocurrido entre el 10 de mayo y el 22 de junio de 1940. El análisis literario se hace analizando los personajes femeninos de la novela bajo el enfoque de Philippe Hamon (1981) construyendo un retrato del ser y el hacer de cada personaje. También, antes de abordar el análisis literario y para comprender mejor el contexto en el cual la novela fue escrita, se realiza el estudio paratextual a la luz del modelo de análisis *le paratexte* de Gerard Genette (1987) de ciertos elementos como el título, el prefacio, las ilustraciones y los anexos comprendiendo mejor el sentido de la obra.

Palabras clave

Suite Francesa, Irène Némirovsky, análisis literario, Philippe Hamon, paratextual, *le paratexte*, Gerard Genette.

Agradecimientos

A Dios por darme la vida, la salud y el coraje de terminar este proceso de mi vida. A mi directora Diana Marcela Patiño por su enseñanza y su paciencia, a mi madre por estar conmigo y confiar en mí y a mi esposo y mi hija por su amor, su apoyo incondicional y su comprensión.

TABLA DE CONTENIDOS

| | |
|---|----|
| INTRODUCCIÓN | 7 |
| 1. JUSTIFICACIÓN | 10 |
| 2. OBJETIVOS | 12 |
| 2.1 OBJETIVO GENERAL | 12 |
| 2.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS..... | 12 |
| 3. ANTECEDENTES | 13 |
| 4. BIOGRAFIA DE IRENE NEMIROVSKY | 19 |
| 4.1 OBRAS DE LA AUTORA..... | 25 |
| 4.1.1 OBRAS PUBLICADAS EN VIDA | 25 |
| 4.1.2 OBRAS PUBLICADAS DESPUES DE SU MUERTE | 30 |
| 5. CONTEXTO HISTORICO..... | 31 |
| 5.1 EL COMIENZO DE LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL..... | 31 |
| 5.2 LA II GUERRA MUNDIAL..... | 32 |
| 5.3 EL EXODO DE 1940..... | 33 |
| 5.4 PARÍS | 37 |
| 5.5 LA CAÍDA DE ALEMANIA | 40 |
| 6. MARCO TEORICO..... | 43 |
| 6.1 LA NOVELA HISTORICA..... | 43 |
| 6.1.1 CARACTERÍSTICAS DE LA NOVELA HISTÓRICA | 44 |
| 6.2 PARATEXTO Y EPITEXTO | 45 |
| 6.3 TEORÍA PARA EL ANÁLISIS DE LOS PERSONAJES | 49 |
| 6.3.1 MODELO SEMIOLÓGICO..... | 49 |
| 7. RESUMEN DE LA OBRA SUITE FRANCESA | 51 |
| 8. ANALISIS PARATEXTUAL DE LA OBRA SUITE FRANCESA | 54 |

| | |
|--|----|
| 8.1 PERITEXTO DE LA OBRA SUITE FRANCESA..... | 54 |
| 8.1.1 TÍTULO DE LA COLECCIÓN A LA QUE PERTENECE LA OBRA | 54 |
| 8.1.2 NOMBRE O PSEUDONIMO DEL AUTOR (A)..... | 54 |
| 8.1.3 TITULO DE LA OBRA: SUITE FRANCESA..... | 55 |
| 8.1.4 ILUSTRACION | 56 |
| 8.1.5 PREFACIO | 57 |
| 8.1.6 PAGINAS DE TITULOS..... | 59 |
| 8.1.7 NOTAS: DIARIO ÍNTIMO..... | 63 |
| 8.1.8 CORRESPONDENCIA 1936-1945 | 64 |
| 8.2 ANALISIS DE LOS PERSONAJES FEMENINOS DE LA OBRA SUITE FRANCESA | 66 |
| 8.2.1 LA MUJER Y LA CARIDAD | 66 |
| 8.2.2 LA MUJER Y SU ACTITUD FRENTE A LA GUERRA..... | 76 |
| CONCLUSIONES..... | 88 |
| BIBLIOGRAFIA | 91 |

INTRODUCCIÓN

La literatura, como una ventana al mundo, permite ilustrar diferentes épocas de la historia de la humanidad y a su vez los sentimientos, las emociones y los pensamientos de los grupos humanos a través de la vida de los personajes en los relatos.

En ese sentido, las mujeres han sido el objeto de representaciones literarias que muestran cómo a la largo de la historia éstas han tenido diferentes y múltiples facetas. Se evidencia la complejidad y la profundidad de sus sentimientos, su capacidad de entrega, su capacidad de lucha y también, en muchos casos, su condición subordinada.

Un ejemplo de esto es la novela *Suite Française* de la autora ucraniana de expresión francesa Irène Némirovsky. En el año 2004, esta obra ganó el premio literario Renaudot entregado por primera vez a una obra póstuma ya que la autora escribió las dos primeras partes de su libro en 1942 y después fue arrestada por los alemanes y deportada a Auschwitz donde murió posteriormente.

La obra escrita originalmente en francés, fue publicada por la editorial *Denoël* (París) en el año 2004; tiene un prefacio de Myriam Anissimov, incluye notas de la autora y extractos de la correspondencia que Irene mantenía con su esposo Michel Epstein.

Suite Française es una novela que describe la debacle, la derrota de Francia frente a los alemanes y en consecuencia el éxodo de 11 millones de refugiados que huyeron de la guerra entre el 10 de mayo y el 22 de junio de 1940¹.

La novela en su primera parte, *Tempête en Juin*, narra el éxodo de 1940. En estas páginas se retrata la huida de los habitantes de París por la llegada de los alemanes a Francia. Posteriormente, en la segunda parte, *Dolce*, la autora recrea la convivencia aparentemente pacífica entre los alemanes y los franceses y todos los sentimientos que ésta suscita.

Ahora bien, en medio de este panorama es posible constatar en la novela que las mujeres son el eje central de la historia. Irene Némirovsky retrata, construye una imagen de los roles femeninos de manera minuciosa, describiendo sus sentimientos, pensamientos, intenciones, sufrimientos y mezquindades. Su relato permite hacerse una imagen de cada situación y de cada persona. La descripción de lo que sucede en *Tempête en Juin* y *Dolce* es detallada y permite al lector ser un espectador de toda la parafernalia de la segunda guerra mundial donde la moral, los valores y pretensiones de la sociedad francesa, movilizadas esencialmente por los personajes femeninos, quedaron anulados frente al salvajismo de esta guerra, el miedo a los bombardeos, los ataques injustificados, los asesinatos por parte de los alemanes y finalmente la huida de los vencidos.

¹ HISTOKIT. L'exode de main-juin 1940 en France. [En línea]. [Citado 07-En-2013] Disponible en internet: <http://www.histokit.com/exode/page.htm>

En ese sentido, el propósito principal de este trabajo es estudiar los rasgos característicos de los personajes femeninos de la novela a la luz del modelo de análisis semiótico de los personajes de Philippe Hamon (1981), con el fin de responder dos preguntas esenciales: ¿Cómo son las figuras femeninas que se construyen en la novela? Y ¿Cuál es su rol dentro de la obra?

Así mismo, antes de abordar el análisis de nuestra temática principal, los personajes femeninos de la novela, en la primera parte de este trabajo encontraremos el estudio de ciertos elementos paratextuales como el título, el prefacio, las ilustraciones y los anexos, que nos permitirá comprender mejor el sentido de la obra. Este estudio se llevará a cabo teniendo en cuenta la propuesta teórica del narratólogo postclásico francés Gérard Genette (1987).

Finalmente, se presentará una conclusión general del trabajo en la que los principales puntos del análisis se articulen y nos permitan tener una visión mucho más clara y profunda de la obra.

1. JUSTIFICACIÓN

Desde el octavo semestre del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle comenzamos nuestro estudio de la literatura francesa e inglesa. En estos cursos se lleva a cabo un riguroso estudio de diferentes obras literarias que implica el descubrimiento y sobre todo el análisis de diferentes elementos que nos permiten entender y vislumbrar las obras con mucha más claridad. Este trabajo de clase, hizo renacer en mí el gusto por la literatura y el interés por el estudio de las diferentes expresiones literarias.

Suite Française es una maravillosa novela que según los antecedentes consultados, es poco conocida y por ende poco estudiada en nuestro medio. Es por esta razón que este análisis puede significar un aporte valioso no solo para nuestra Escuela de Ciencias del Lenguaje, en donde no hay trabajos sobre esta autora, sino para el medio académico colombiano interesado en el ámbito de la literatura, también el modelo de análisis de Philippe Hamon es también un aporte valioso aplicado al análisis de las obras literarias posteriores que se realicen en la Escuela.

Por otra parte, estudiar esta obra es también abordar y comprender hechos históricos de los cuales Irene Némirovsky fue testigo y víctima y que sin duda marcaron la historia de occidente en el siglo XX. La escritura de esta novela fue para ella una manera de conservar una mirada lúcida sobre los terribles

acontecimientos que estaba viviendo y que finalmente provocaron su muerte y la de su esposo.

Suite Française es un recuento histórico desde la literatura y desde la perspectiva de una mujer y es desde ese punto de vista que busco abordar el trabajo de análisis mostrando cómo en la obra, a pesar de las circunstancias, los sentimientos humanos florecen y las mujeres siguen sus instintos, siempre de supervivencia, de protección a los suyos, de deseos reprimidos, de sumisión y también de rebeldía.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo general

Determinar las características de las figuras féminas y el rol que éstas desempeñan en la novela Suite francesa de Irene Némirosky, a través del análisis detallado de los personajes femeninos representativos de la obra.

2.2 Objetivos específicos

- Describir el contexto histórico en el cual fue escrita la novela.
- Describir las condiciones que rodean la escritura de la novela.
- Mostrar la importancia de la novela desde el punto de vista de la calidad literaria y su valor histórico.
- Analizar la información importante que se encuentra fuera de la historia contada, a partir del modelo de análisis paratextual de Genette.
- Analizar los personajes femeninos de la obra a partir del modelo de Philippe Hamon.

3. ANTECEDENTES

Como lo mencioné anteriormente, actualmente no existen trabajos en la Escuela de Ciencias del Lenguaje ni en la Escuela de Estudios Literarios de la Universidad del Valle sobre la autora Irène Némirovsky. Sin embargo, hay una gran cantidad de trabajos en el ámbito del análisis literario, especialmente en el análisis de personajes femeninos desde diferentes enfoques: feminismo crítico, nuevo historicismo, semiótica, sociología, psicología etc.

Los estudios encontrados son de gran importancia ya que son una guía para realizar mi propio trabajo de análisis de los personajes femeninos de la obra *Suite Française*.

Una de estas monografías se llama: “*El lugar de la mujer en la novela La Peste de Albert Camus*”. Este trabajo fue realizado por Cindy Arbeláez y Luisa Fernanda Infante en el año 2012. Su objetivo principal es analizar el lugar de la mujer dentro de la obra así como lo que significa la mujer para el autor.

En la novela *La Peste*, el autor refleja el humanismo y la solidaridad de un grupo de hombres (*Rieux, Tarrou y Rambert*) que enfrentan el problema de la peste en Orán luchando por encontrar una solución a esta tragedia que causa la muerte de muchos habitantes de la ciudad².

² ARBELAEZ, Rodas Cindy y INFANTE, Luisa Fernanda. El lugar de la mujer en la novela La Peste de

Las autoras de la monografía buscan esclarecer la percepción de Albert Camus con respecto a la mujer en esta obra. Esta imagen, dicen las autoras, nace de la relación que Camus vivió con su madre y su abuela durante su infancia. Las autoras entonces hacen la distinción entre los tres tipos de mujeres que el autor muestra en sus novelas: la madre, la esposa y la amante.

La Peste, explican las autoras “es una metáfora de la segunda guerra mundial específicamente del nazismo, de la ocupación de Francia y de la debilidad de la sociedad francesa para enfrentarse a sus propias falencias”.³

La perspectiva sociocrítica con autores como Claude Duchet, Pierre Zima y Edmond Gros son la base teórica a partir de la cual se analiza la obra. La sociocrítica permite explorar cómo se articula el contexto social en los textos ya que el texto es una fuente de producción de sentido que hace visible el contexto social.

En las conclusiones las autoras exponen que en la novela *La peste*, la epidemia es una metáfora de la ocupación nazi en Francia, la cual doblega y aísla a la población en su propio territorio.

Por otro lado, las autoras concluyen que Albert Camus muestra la tragedia de

Albert Camus. Tesis de pregrado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Cali: Universidad del Valle. Facultad Humanidades. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras. 2012.

³ Ibid.

la muerte, el sufrimiento, la desaparición, el dolor y la enfermedad. Las autoras, en las conclusiones, subrayan el hecho que las mujeres hubieran sido tenidas en cuenta solo en roles tradicionales como: la esposa sumisa, la amante, la madre y no en personajes que reflejaran las mujeres que participaron activamente durante la II guerra mundial. Estos personajes femeninos pasivos, según las autoras, son esporádicos y dentro roles de mujeres “víctimas”.

Al igual que *La peste, Suite française* es una novela representativa de un contexto social enmarcado en la II Guerra Mundial.

Por otra parte, Héctor Fabio Castillo Perdomo (2008) en su tesis de pregrado, “Análisis del Personaje *Eugénie Grandet* en la obra *Eugénie Grandet de Balzac*”, desarrolla un análisis desde varios puntos de vista: el punto de vista semántico que tiene en cuenta la naturaleza humana para simbolizarla; el punto de vista temático que centra el análisis en un tema determinado, explícito o implícito estudiando no sólo la forma sino especialmente la manera como se entretiene artísticamente la estructura literaria; el punto de vista psicológico que permite concebir la obra literaria como producto de los procesos psíquicos inconscientes y conscientes del autor y de significados sociales; por último el punto de vista feminista que pretende evidenciar el rol de la mujer siempre definido por los hombres y la opresión que ejercen los estereotipos femeninos en la literatura y en la sociedad. Este punto de vista también busca develar el uso de imágenes del cuerpo de la mujer y su significado en el texto y la

diferencia del uso del lenguaje entre el hombre y la mujer⁴. El autor de esta monografía explica que estos puntos de vista fueron de gran utilidad para el análisis del personaje Eugénie Grandet como una representación de lo femenino en la obra de Balzac. El autor plantea que el análisis psicológico permite evidenciar los resortes psíquicos que Balzac proyectó sobre sus personajes.

En las conclusiones, el autor de la monografía dice que los personajes están asociados a significados muy particulares, es así como el personaje Eugenie significa la bondad, el señor Grandet la avaricia, la señora Grandet el sufrimiento etc.

El autor de esta monografía concluye que el personaje principal de Eugenie permite evidenciar el papel que cumplía la mujer en la sociedad del momento con unas características propias como: la mujer hogareña, cristiana, sumisa, recatada, inferior al hombre y destinada al sufrimiento.

Por otro lado, Olga Lucia Villegas, (2012) en su monografía: “*Análisis del proceso de reconstrucción de la identidad de Zhara*” analiza el proceso de reconstrucción del personaje principal de la novela *La Nuit Sacrée*, escrita por Tahar Ben Jelloun en 1987. Esta novela es la continuación de la obra *L'Enfant*

⁴ CASTILLO PERDOMO, Héctor Fabio. Análisis del Personaje Eugénie Grandet en la obra Eugénie Grandet de Balzac. Tesis de pregrado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Cali: Universidad del Valle. Facultad Humanidades. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras. 2008.

de Sable, publicada en 1985, que relata la tragedia de una mujer a la que su padre obliga a hacerse pasar por un hombre así que durante toda su vida, ella es prisionera de unas vendas que esconden su cuerpo femenino. En *La Nuit Sacrée*, después de la muerte de su padre, Ahmed retoma su identidad femenina; bajo el nombre de Zhara, se va para abandonar sus malos recuerdos y se convierte en la narradora de su historia.

La autora de la monografía define tres temáticas principales para analizar: la concepción de la mujer musulmana en la obra, desde el punto de vista de Zhara y de los otros personajes femeninos, la concepción de la mujer musulmana en la obra desde el punto de vista de los personajes masculinos y el proceso de búsqueda de la identidad de Zhara.

La autora concluye que esta novela permite evidenciar el rol de la mujer en la sociedad musulmana, según la autora, este personaje Zhara es una representación de la mujer que debe soportar la injusticia y la práctica de tradiciones que la relegan y exaltan al hombre por encima de las mujeres.

Este estudio me parece importante porque desarrolla de una manera muy minuciosa el análisis de un personaje femenino tomando en cuenta temas como la sumisión de la mujer, el mundo árabe y la búsqueda de la identidad del personaje Zhara.

Antecedentes encontrados a nivel internacional

A nivel internacional, se encuentra un blog llamado La plume francophone, este blog es un espacio de análisis y de promoción de diversas obras francófonas, donde además se profundiza en un autor y en sus obras. Aquí, la autora Sandrine Meslet⁵ realiza un análisis crítico de la obra de Irène Némirovsky, comenzando con una aproximación al estilo de la autora el cual califica de clásico y académico ligado a la prosa lírica: “Comment ne pas reconnaître l’ironie mordante de Proust ou la poésie symbolique de la fin du XIXe siècle ? Style classique et académique mêlé au souffle de la prose lyrique...”⁶

Por otro lado, esta autora resalta los detalles precisos de los personajes, en tanto que son la representación de Francia en unos momentos específicos: “Dolce met en scène des personnages ancrés dans un quotidien qui tentent d’organiser après l’arrivée de l’armée allemande...chacun des deux récits met l’accent sur une face cachée de la *persona* Francia...”⁷ La autora concluye que las circunstancias de la escritura del manuscrito explican en parte, la construcción de esta novela que muestra el desespero de la autora en mostrar todos los detalles de Francia en los años 40.

⁵ LA PLUME FRANCOPHONE. [Adaptado 10-oct-2013] Disponible en internet: <http://la-plume-francophone.over-blog.com/article-irene-nemirovsky>

⁶ Ibid

⁷ Ibid

4. BIOGRAFIA DE IRENE NEMIROVSKY

Irène Némirovsky nació el 11 de febrero de 1903 en Kiev, la actual Ucrania. Su padre Léon Némirovsky (de nombre hebreo Arieh) pertenecía a una familia que había prosperado en el negocio de los granos; antes de hacerse rico como banquero viajó mucho. Tenían una mansión en la parte alta de la ciudad en una calle floreada y tranquila.

Sus padres no tenían mucho interés en la familia, por lo que recibió los cuidados de su institutriz francesa y fue “*una niña extremadamente desdichada y solitaria*”⁸.

Irène Némirovsky no tenía una buena relación con su madre e incluso con su padre. Éste pasaba la mayor parte de tiempo viajando y gastando su dinero en el casino. Su madre por su parte, nunca mostró mucho interés por ella. Su hija era para ella un signo de su vejez y por eso la dejó a los cuidados de su nodriza, para pasar el tiempo dedicándose a su belleza y a las relaciones extramaritales. Nunca tuvo ningún gesto de amor hacia su hija y se negó a verla crecer y a aceptarla como una adolescente por lo que la vestía aun como una niña: “para demostrarse que aún era joven se negó a ver en Irène, ya adolescente, otra cosa que una niña, y durante mucho tiempo la vistió como

⁸ NÉMIROVSKY, Irène. *Suite Française*, Barcelona: Ediciones Salamandra, 2005. P. 12. Traducción del francés: José Antonio Soriano Marco.

una pequeña colegiala”⁹.

Viviendo en Rusia con su familia tenían un nivel de vida que les permitía ir cada verano a Crimea, Biarritz, San Juan de Luz y Hendaya o la Costa Azul donde su madre optaba por hospedarse en un palacio mientras que Irène Némirovsky se alojaba en la casa de huéspedes con su institutriz.

Su interés por la lectura comenzó a desarrollarse en su edad adolescente, cuando en las vacaciones de su institutriz debía refugiarse en los libros. Dentro de ella creció un profundo odio hacia su madre, reflejado años después en la publicación de *El baile*, *Jézabel* y *Le vin de solitude*, libro autobiográfico en el que describe incluso, su casa en San Petesburgo: “Estaba construida de tal manera que, desde el vestíbulo, la mirada podía alcanzar las estancias del fondo...”¹⁰.

En sus obras se retrata el ambiente judío, ruso y francés. Para Irène Némirovsky, el manejo del dinero y la acumulación de bienes estaba “*mancillado de oprobio*”. Sus libros son en general, retratos auténticos otorgados a los judíos en lo cuales mostraba su odio hacia sí misma y el odio hacia su propia cultura.

Cuando tenía catorce años murió su institutriz. Irène Némirovsky comenzó a

⁹ Ibid, p. 13

¹⁰ Ibid, p. 16

escribir de manera precisa y minuciosa: Con una técnica narrativa inspirada en el estilo de Iván Turgueniev. Comenzando su relato, escribía también todo lo que le inspiraba; después hacía una ficha de cada personaje describiéndolo no sólo psicológicamente sino también físicamente y también las etapas de su vida, luego subrayaba lo que iba a utilizar de ese personaje, componía la novela, la revisaba y redactaba su versión final.

Cuando la Revolución de Octubre estalló, la familia Némirovsky tuvo que abandonar la hermosa casa que tenían (aquella descrita en *Le vin de solitude*) para refugiarse en Moscú, donde la revolución tuvo su punto máximo de violencia en octubre de 1918. En medio de aquel caos Irène Némirovsky continuó sus asiduas lecturas y descubrió escritores como Huysmans, Maupassant, Platón y Oscar Wilde.

La vida lujosa de la familia Némirovsky se había terminado. De regreso a San Petesburgo, los bolcheviques pusieron un precio a la cabeza del padre de Irène hecho por el que tuvieron que vivir en la clandestinidad. Para salvar sus vidas, ya que los bolcheviques los perseguían constantemente, se disfrazaron de campesinos y vivieron un año en un caserío. Todo alrededor de la familia era un caos y en medio de todo, Irène Némirovsky tuvo una época de paz y en su adolescencia escribió poemas en prosa inspirados en Oscar Wilde.

En el mes de Julio de 1919 viajaron en un barco durante diez días hacia Ruán, Irène Némirovsky continuó escribiendo y las tormentas que acosaron su viaje

quedaron finalmente reflejadas en el final de *David Golder*. Ya en París su padre recobró la fortuna que tenía gracias a un puesto como gerente de un banco.

Posteriormente, Irène Némirovsky obtuvo una licenciatura en Letras de la Universidad de Sorbona París, donde además se graduó con mención de honor.

Más tarde, Irène continuó escribiendo cuentos y pequeñas obras que enviaba a los diferentes periódicos locales. En París, su familia hacía parte de la alta sociedad, tuvieron de nuevo vacaciones de lujo, veladas e Irène Némirovsky aprovechó para ir a las fiestas a bailar, ya que le gustaba la danza. En una de esas veladas conoció a Michel Epstein quien se convirtió en su esposo.

Una vez casados, la pareja se instaló en París y dos años más tarde nació su primera hija, Denise, en 1929 y Elisabeth, en 1937. La familia tenía buenas relaciones con personas de la alta sociedad e Irène Némirovsky recibió la proposición de llevar *David Golder* al cine. No obstante, y a pesar del éxito académico y profesional, ella no consiguió obtener la nacionalidad francesa.

En ese momento, el ambiente en Francia era de odio hacia los judíos. Las personas veían en ellos seres avaros, sedientos de poder y grandes burgueses. El antisemitismo hizo que Irène Némirovsky tomara la decisión de convertirse al cristianismo junto con sus hijas en 1939.

Un día antes del inicio de la guerra, Irène Némirovsky y su esposo Michel Epstein llevaron a sus hijas con su niñera Cécile Michaud. Mientras tanto, ella y su esposo regresaron a París, pero en Francia la nueva ley antisemita convirtió a los judíos en una raza inferior, Irène Némirovsky no pudo seguir publicando y su esposo perdió su trabajo en el banco.

Cuando salió la ley que promulgaba que los judíos debían ser arrestados y llevados a los campos de concentración, la hija de Irène Némirovsky, Denise hizo su primera comunión. No obstante, esto no le sirvió de nada, ya que la nueva ley obligaba a los judíos a llevar la estrella amarilla y negra bien visible, razón por la que la niña llevaba su estrella cocida en el abrigo para ir a la escuela.

Irène Némirovsky continuó escribiendo: aprovechaba el día para escribir quedando desde temprano en la mañana hasta tarde en la noche en algún lugar que le pareciera adecuado para escribir. Sus publicaciones se hicieron bajo un seudónimo.

En julio de 1942, la gendarmería francesa llegó hasta su casa, en *Issy-l'Évêque*. Fue arrestada delante de sus hijas y enviada a *Phitiviers* de donde fue deportada a Auschwitz. Murió de tifus el 17 de agosto de 1942, a pesar de que su esposo hizo todo lo que pudo para que la liberaran. En octubre del mismo año, Michel Epstein fue arrestado, deportado a Auschwitz y asesinado en la cámara de gas el 6 de noviembre de 1942.

Después, el drama de la huida lo siguieron enfrentando las dos pequeñas, Denise y Elisabeth, que gracias a su niñera pudieron salvarse de correr con la misma suerte de sus padres. La gendarmería francesa las persiguió y pasaron tres años escondidas en establos, conventos, refugios de pastores y casas de amigos. En su huida, llevaban consigo la maleta preciada que guardaba los recuerdos de lo que había sido la vida con sus padres. Sesenta años más tarde, Denise revisó lo que contenía esa maleta y encontró un manuscrito con lo que hoy se conoce como la novela *Suite Francesa*¹¹.

¹¹ NÉMIROVSKY. Op. cit., pp.11-25 (Tomado y adaptado del prefacio de la novela)

4.1 Obra de la autora

4.1.1 Obras publicadas en vida

| AÑO | NOMBRE DE LA OBRA | DESCRIPCION |
|---------------|------------------------------------|---|
| 1921 (agosto) | Nonoche ¹² | Escritos entre 1921 y 1922, estos cuentos hacen parte de las primeras obras de la autora Irène Némirovsky. Su publicación cuenta con un prefacio de Denise Epstein, hija de Irène Némirovsky. <i>Nonoche</i> se presenta bajo la forma de diálogos entre <i>Nonoche</i> y su compañera <i>Louloutte</i> . Se encuentra en su estructura una utilización del argot que da al texto un carácter cómico. |
| 1923 | <i>Le Malentendu</i> ¹³ | <i>Le Malentendu</i> su primera novela fue publicada en 1926. Irène Némirovsky tenía 23 años, pero en esta novela muestra un gran |

¹²EVENE, Nonoche. [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.evene.fr/livres/livre/irene-nemirovsky-nonoche-780840.php>

¹³ MA LIBRAIRIE. Actualité littéraire, critiques & Co.... LE MALENTENDU [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.malibrairie.net/livres/critiques-de-livres/le-malentendu-d'irene-nemirovsky.html>

| AÑO | NOMBRE DE LA OBRA | DESCRIPCION |
|-----|-------------------|---|
| | | <p>talento, ya que describe perfectamente los sentimientos y la psicología de los personajes de la obra.</p> <p>Es la historia de un amor imposible entre un hombre y una mujer. Denise es una mujer casada con un hombre rico que se enamora de un joven pobre Yves en las vacaciones de verano en un hotel. Ambos disfrutan su amor, hasta el fin de las vacaciones. Denise debe regresar a sus obligaciones y él, a su vida de empleado de oficina. Ella espera cada muestra de amor, una llamada, una visita. Al darse cuenta que su amor por él es demasiado grande, llena de desesperación atendiendo a los consejos de su madre, se busca otro amante y es aprehendida por Yves, al que perderá definitivamente.</p> |

| AÑO | NOMBRE DE LA OBRA | DESCRIPCION |
|------|--------------------------------------|---|
| 1926 | <i>L'enfant génial</i> ¹⁴ | Esta novela fue llamada más tarde <i>L'enfant prodige</i> y cuenta la historia de un niño (Ismael Baruch) que canta los dolores y las felicidades de los miserables y los excluidos. Su talento encanta el poeta Romain Nord y su amante "La princesa" una rica viuda ociosa. |
| 1929 | <i>David Golder</i> | Esta novela cuenta la vida de un magnate judío. Es una crítica a la vida de riqueza y vanidad. |
| 1930 | <i>Le Bal</i> | Es la historia de una familia, pero en términos generales es una reflexión sobre lo que fue su propia vida con su madre. Es una obra dedicada a su infancia. |
| 1931 | <i>Les Mouches</i> | Es una obra que describe el contexto de la revolución rusa, los sobrevivientes y las |

¹⁴ IRENENMIROVSKY.GUILLAUMEDELABY. Oeuvres. [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.irenenmirovsky.guillaumedelaby.com/oeuvres.html>

| AÑO | NOMBRE DE LA OBRA | DESCRIPCION |
|------|-------------------------------------|--|
| | <i>de l'automne</i> | nostalgias de esas personas. |
| 1933 | <i>L'affaire Courilof</i> | En Rusia, un joven bolchevique se hace pasar por un médico para infiltrar el ministerio. Es descubierto y encuentra la misericordia. |
| 1934 | <i>Le Pion sur l'échiquier</i> | Es el retrato del desespero de un hombre que atraviesa una fuerte crisis económica. Representa Francia en los años treinta. |
| 1934 | <i>Ida et la Comédie Bourgeoise</i> | De nuevo, encontramos como en <i>Suite Française</i> una crítica a las mujeres de la alta clase social francesa. |
| 1935 | <i>Le vin de solitude</i> | Este libro es una crítica a los judíos ricos de la época, a sus mujeres avaras y al amor por el dinero. |

| AÑO | NOMBRE DE LA OBRA | DESCRIPCION |
|------|--------------------------------|--|
| 1936 | <i>Jézabel</i> | En este libro se contruye un personaje femenino que no ha sido amado en su infancia y luego, adulta, busca el amor de los hombres. |
| 1938 | <i>La proie</i> | La autora quiere mostrar un personaje masculino que es ambicioso y que busca su presa para escalar en la sociedad. |
| 1939 | <i>Deux</i> | Es un libro sobre un matrimonio; un recuento lúcido sobre la insolencia y la crueldad del ser humano. Es también una crítica social. |
| 1940 | <i>Les chiens et les loups</i> | Es un relato ligado a la propia vida de la autora. Se trata de un texto que cuenta la infancia y la inocencia pérdida. |

4.1.2 Obras publicadas después de su muerte

- 1946 *La vie de Tchekhov*
- 1947 *Les biens de ce monde*
- 1957 *Les feux de l'automne*
- 2000 *Dimanche et autres nouvelles*
- 2004 *Destinées et autres nouvelles*
- **2004 *Suite Française***
- 2005 *Le maître des âmes*
- 2007 *Chaleur du sang*
- 2009 *Les vierges et autres nouvelles*

5. CONTEXTO HISTÓRICO

Para comprender el contexto en el cual la novela *Suite Francesa* fue escrita, debemos conocer algunos detalles sobre lo que fue la Segunda Guerra Mundial.

A continuación relataré brevemente una parte de la historia de Francia que corresponde a la primera mitad del siglo XX, basándome, principalmente, en datos históricos recogidos con el profesor de Historia Edmond Darbellay¹⁵.

5.1 El comienzo de la Segunda Guerra Mundial

Cuando en mayo de 1940, los aviones y los carros alemanes llegaron sobre Bélgica y el Nordeste de Francia, la gente aún no había terminado de superar los daños económicos, físicos y psicológicos de la guerra de 1914-1918. Todo comenzaba de nuevo, pero con más fuerza, más odio. Bombardeos, destrucciones, violaciones, deportaciones para trabajar en Alemania, ejecuciones de civiles. Era demasiado. Ninguna persona lo podría soportar de nuevo, todos pensaron en huir, fue una huida desesperante y esto es lo que conocemos como el éxodo.

¹⁵ Profesor emérito de Latin e Historia del Collège du Belluard de Friburgo, Suiza, especializado en historia de Europa. Gran conocedor de la I y II guerra mundial

5.2 La II Guerra Mundial

La Segunda Guerra Mundial comenzó “oficialmente” cuando Alemania inició hostigamientos militares en Polonia el 1 de septiembre de 1939. Entonces Inglaterra y Francia, firmes en su posición de defender a Polonia, le declararon la guerra a Alemania. Muchos meses pasaron y nada ocurrió en el frente franco-alemán. Este episodio es conocido en la historia como *la drôle de guerre*, guerra extraña o guerra boba; en realidad muchos apelativos de este tipo se refieren a esta guerra en todos los idiomas¹⁶. Luego, Francia no reprimió las fuerzas alemanas, cuando éstas estaban avanzando el 16 de octubre. Los franceses decidieron “prudentemente” retirarse evitando el combate y los alemanes consiguieron entonces invadir a Polonia, en septiembre de 1939, y después Dinamarca y Noruega en marzo y abril de 1940. Nada pudo replegar la fuerza de ese ejército.

El 10 de mayo de 1940, las tropas alemanas atacaron el oeste de Europa: los países bajos, Bélgica, Luxemburgo y por supuesto Francia. Las tropas francesas no estaban bien organizadas entonces así que fueron aplastadas por el ejército alemán que contaba con tropas modernas, militarmente organizadas y con aires de superioridad y de venganza por lo que habían tenido que soportar después de la I guerra mundial.

¹⁶ EXORDIO. La Segunda Guerra Mundial (1939-1945). [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.exordio.com/1939-1945/codex/Documentos/drole-de-guerre.html>

Así mismo, durante la batalla de Dunkerque¹⁷, los alemanes encerraron una parte de los ejércitos franceses e ingleses en el norte del país. Su ofensiva militar que en la invasión a Polonia había tomado solo 17 días, hizo que las personas de los territorios invadidos, salieran huyendo de sus casas. Fue el principio del éxodo.

5.3 El éxodo de 1940

El éxodo es considerado uno de los episodios más dolorosos de la historia de Francia, no solo por lo sangriento sino también por lo humillante. Su duración fue relativamente corta (entre mayo y junio de 1940). Este dramático episodio es recreado en la primera parte de la novela, *Tempestad en junio*.

Cuando Hitler se dirigía a Francia, diez millones de refugiados huían hacia el sur o el oeste. Los alemanes se aprovecharon del miedo de los franceses y los persiguieron durante ese éxodo, hostigándolos, ametrallándolos, llenándolos de terror con tácticas de guerra como los bombardeos en plena noche o en los bordes de los caminos.

Desde el inicio de las hostilidades alemanas, se puso en marcha un plan para evacuar las poblaciones fronterizas hacia el oeste y el interior del país. Estrasburgo fue evacuada cuatro días después de que la guerra fue declarada.

¹⁷ FORO. Segunda Guerra Mundial. [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.forosegundaguerra.com/viewtopic.php?t=1242>

Los habitantes de Nancy y Lorraine fueron transportados a Charente, a orillas del Atlántico. No obstante, los alemanes no dieron ninguna espera y sorprendieron a los civiles y los militares en el camino. Las tropas alemanas llegaron rápidamente en carros de combate y con los aviones Stukas¹⁸, lanzando brutales ataques.

El éxodo se hizo masivo, el número de personas que huyeron sobrepasó todas las previsiones e hizo inoperante cualquier plan de evacuación.

El éxodo no fue solo de Francia, sino también en los otros países que iban a ser invadidos. Los primeros en huir fueron los holandeses que huyeron hacia Bélgica y allí el éxodo Belga comenzó. Cerca de dos millones de belgas huyeron con los holandeses hacia Francia. El miedo de las violaciones, la muerte bajos los restos de las casas destruidas hicieron eco en muchos civiles. Todos prefirieron huir. La avalancha de rumores (estrategia utilizada por el ejército alemán para crear terror) quebró todo esfuerzo de reflexión personal.

Los que decidieron irse, la mayoría, amontonaban sus cosas en cajas o maletas, con sus radios para escuchar las noticias de la guerra (*les TSF: Poste émetteur et, plus généralement, récepteur de radio*¹⁹). Primero la huida fue hacia las estaciones, en aquella época no existían muchos autos. Pero las

¹⁸ LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.lasegundaguerra.com/viewtopic.php?f=47&t=8354>

¹⁹ CNRTL. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [En línea]. [Consultado 13-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.cnrtl.fr/definition/t.s.f>.

estaciones no dieron abasto, los trenes estaban atestados de personas y cosas, no había lugar para nadie más. Con los ferrocarriles saturados, los refugiados decidieron irse a las carreteras, aquellos que tenían un auto lo llenaban con sus pertenencias y lo utilizaban hasta cuando la gasolina alcanzaba. Otros utilizaban carretillas tiradas por ellos mismos, donde amontonaban objetos, muchas veces sin ningún sentido. Otros decidían enganchar su carro, en el cual iban los niños, ancianos o enfermos en medio de los víveres y la paja, a las carretillas tiradas por caballos. Otros iban en bicicleta o utilizaban los coches de los bebés mientras que llevaban el niño pequeño en los brazos. Aquellos niños que podían caminar, eran aún más desafortunados y se iban llorando del cansancio, enganchados a las faldas de sus madres.

Cuando los refugiados pasaban por el campo, los campesinos sacaban agua de sus pozos o buscaban provisiones para dar a las comitivas de gente. Unos ordeñaban a veces las vacas y regalaban a los niños leche fresca, y otros, alojaban en sus casas a los transeúntes agotados. Otros campesinos aprovechaban e intentaban vender por un precio más alto los alimentos de primera necesidad. Ciertos pueblos se quedaron completamente sin habitantes.

Así mismo, se formaron ciertas pandillas organizadas que gritaban en los pueblos que el ejército alemán venía en camino y los habitantes asustados desocupaban rápidamente las casas dejando todo atrás. Los ladrones se instalaban en las casas y tomaban lo que querían.

La necesidad, el miedo, el desorden social hizo desaparecer todos los códigos morales.

Por el camino, los campesinos pensaban en sus vacas que ya no serían más ordeñadas y se arrepentían de haber huido. Los que pudieron vendieron o confiaron su ganado a los vecinos “valientes” que quedaron en el pueblo o a los carniceros que se aprovisionaron de buena carne a buen precio. Otros prefirieron matar su ganado y enterrarlo para que los alemanes no encontraran nada con que alimentarse.

Diversos dramas tuvieron lugar en aquellos caminos del éxodo: las personas avanzaban como seres sin vida arrastrados sólo por el deseo de escapar. Los carros se quedaban sin gasolina al lado de la carretera, las madres agotadas de cargar sus hijos los dejaban a desconocidos en las rutas o a veces los entregaban con un papel con la dirección a quienes tenían un carro, con la esperanza de volver a verlos después.

En los periódicos del sur de Francia, aparecían llamadas dramáticas como esta: « Mme Untel demande des nouvelles de son petit garçon, ou de sa petite fille, confié(e) à telle personne près de telle localité ».

Según la Cruz Roja cerca de 90.000 llamadas se quedaron sin ninguna respuesta.

Abandonadas en el borde del camino se encontraban también maletas con equipaje demasiado pesado. La muerte recorría los caminos del éxodo, hambre, agotamiento, enfermedades. Los cadáveres eran enterrados en los campos. Los alemanes hostigaban sin motivo estos blancos fáciles. Sobrevolaban a ras de la multitud para después regresar ametrallando los pilares de gente. Daban media vuelta y comenzaban de nuevo hasta agotar todas las municiones. Cerca de 100.000 personas (civiles, mujeres, niños, ancianos, hombres enfermos y jóvenes) murieron en los caminos del éxodo.

Los militares franceses dejaban a los civiles subir a sus camiones. Los civiles llenos de ira contra ellos les gritaban que eran unos cobardes, los hombres mayores les decían “Nous en 14...”, recordaban como habían parado la invasión alemana en 1914. Sin embargo los militares, algunos todavía dignos, buscaban los ánimos para continuar el combate, todos anhelando el momento de regresar a la vida civil.

5.4 París

El gobierno huyó de París la noche del 11 de junio y se refugió en Burdeos. Por todas partes, los responsables huyeron: los prefectos huyeron de su prefectura con su familia y su equipaje, los subprefectos también, los gendarmes, los agentes postales, los banqueros y los agentes médicos. La población quedó sola, a la deriva ya que los únicos encargados de mantener el orden habían dejado la ciudad.

Los parisinos miraban con horror estas comitivas de gente atravesando la ciudad que trataban de alcanzar el puente de *el Loira* antes de que el ejército volara los puentes para parar a los alemanes. De hecho, es precisamente en estos puentes que tuvieron lugar los episodios más terribles. La gente se peleaba para acceder a los puentes como se habían peleado para subir a los trenes. Ahí se peleaban para comer, beber, sobrevivir. Los puentes *d'Orléans*, *de la Tour* y *d'Amboise* entre otros, fueron los escenarios de estos dramas.

Cuando Alemania entró a París el 14 de junio, encontraron dos millones de parisinos y habitantes de las afueras divagando sobre los caminos de *Beauce*, *Sologne* y *Touraine*.

Algunos presos que debían ser transportados por los caminos del éxodo eran objeto de la ira de sus guardianes. Los reos viejos o enfermos eran dejados a su suerte, no había condiciones de transporte adecuadas para cada debilidad.

El 16 de junio, el gobierno renunció y llamó al poder al viejo oficial general Pétain (84 años). Al día siguiente, Pétain reconoció la derrota y en un discurso dice que el combate debe detenerse. Francia entonces pidió el armisticio a los alemanes el cual fue firmado el 22 de junio.

Según este acuerdo, Francia debía dividirse en dos: el norte de *la Loire* y la costa atlántica, es decir, tres quintas partes del territorio formarían la "Francia ocupada" administrada por los alemanes y el resto sería administrado por el

gobierno de Pétain, establecido en Vichy.

Este episodio de la “Francia ocupada” es el contexto en el cual se desarrolla la segunda parte de la novela *Dolce*. Como bien se puede ver en el desarrollo de la historia narrada por la autora, esta zona tuvo que vivir bajo la tutela del vencedor.

A partir de mediados de julio comenzó el retorno, en tren o en carro. Las calles estaban completamente destruidas, las vías férreas que habían sido estropeadas obligaban a los trenes a dar inmensas vueltas. Los trayectos que normalmente duraban un día tomaban hasta una semana. Las personas que lograron llegar al sur, tenían la opción de quedarse en esa zona y de hacer su vida allí. Sin embargo, los alemanes exigieron el regreso de gente “útil” para reconstruir el país: campesinos, artesanos, banqueros, personal médico, docentes. La intención de la Alemania nazi era vivir de los productos de las regiones que ellos ocupaban.

Todas las personas que habían huido y que ahora estaban bajo el yugo alemán tuvieron que regresar a sus casas, a sus locales de comercio y a sus granjas donde pocas veces encontraron todo intacto. Sus propiedades habían sido demolidas o saqueadas. No hubo más remedio que reconstruir sus vidas sobre estas ruinas del pasado, con el remordimiento de haber tenido comportamientos poco dignos de un buen ser humano como el de haber negado la comida a alguien que moría de hambre o el remordimiento de haber

abandonado a un niño.

5.5. La caída de Alemania

Durante lo que restaba de 1940, Alemania siguió con sus planes de invadir a los países aliados. Grecia fue también ocupada al igual que Yugoslavia. En junio de 1941, los alemanes tomaron prisioneros soviéticos y avanzaron pero el frío sólo era soportado por el ejército ruso y los alemanes tuvieron que detenerse. Esta operación es conocida como Operación Barbaroja²⁰: los soldados se rendían frente al ejército soviético, ya que no estaban adaptados a las bajas temperaturas y además no estaban tan bien abrigados como los rusos. Sin embargo los soviéticos no pudieron vencer inmediatamente al ejército alemán.

Por su parte, Estados Unidos no había entrado todavía en la guerra. Este país sólo enviaba material como armas y alimentos a sus aliados. Después Japón atacó el 7 de diciembre de 1941 la base naval de Pearl Harbor y la guerra contra Estados Unidos fue declarada oficialmente por los países del eje: Alemania, Italia y Japón.

Con este ataque histórico, los japoneses se abastecieron de petróleo (lo cual era su mayor preocupación) e invadieron el sudeste de Asia.

²⁰ SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. Operación Barbaroja. [En línea]. [Consultado 13-abr-2013].
Disponible en internet: <http://www.2da-guerra-mundial.com.ar/operacionbarbaroja.php>

Sin embargo, los americanos y los ingleses iniciaron una ofensiva de ataques aéreos y bombardeos que destruyeron la industria bélica, comunicaciones y la capacidad combativa de los alemanes.

El 6 de junio de 1944 los aliados llegaron a Normandía, llegaban los refuerzos de tropas desde el aire con paracaidistas en un proyecto que se denominó el Día D²¹. El frente alemán fue entonces sometido gracias a una ofensiva agresiva por parte de los americanos quienes pudieron abrir una brecha en el frente para avanzar en territorio alemán.

En diciembre de 1944 los alemanes estaban rodeados, los rusos entraron en territorio alemán con los ejércitos aliados entre febrero y marzo de 1945. Finalmente los alemanes se refugiaron en Berlín, ciudad que se encontraba cercada por los rusos. Hitler había prometido quedarse en Berlín y el ejército, para no defraudar a su Führer, combatió hasta el final, a pesar de que cada noche tenían duros bombardeos que dejaban saldos hasta de 100.000 muertos.

Los aliados continuaron con su ofensiva y lo que encontraron en el camino, es decir en las tierras alemanas, los dejó impávidos: reservas de oro enterradas en una mina de sal por un valor de 250.000.000 millones de dólares. También encontraron los campos de concentración nazi, que parecían el infierno:

²¹ SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. La Liberación de Francia. [En línea]. [Consultado 13-abr-2013].
Disponible en internet: <http://www.2da-guerra-mundial.com.ar/liberaciondefrancia.php>

cuerpos famélicos deambulaban por encima de montañas de cadáveres que los alemanes en su huida no habían alcanzado a quemar. Eran los campos de exterminio nazi, donde la autora del libro, que analizo en este trabajo, murió junto con su esposo.

El 14 y el 15 de febrero las tropas anglo americanas atacaron la ciudad de Dresde, matando entre 35.000 y 135.000 civiles. La derrota alemana era cuestión de días.

El 30 de abril, cuando los aliados entraron a Berlín, Hitler se suicidó con un tiro en la cabeza.

Estados Unidos nunca le perdonaría a Japón el ataque en Pearl Harbor, así que el 10 de marzo, Tokio fue bombardeado con bombas incendiarias dejando un saldo de 100.000 civiles muertos y 375.000 sin vivienda. Sin embargo, este fue sólo uno de los tantos ataques a ciudades japonesas en el año de 1945.

Hiroshima por su parte también fue atacada el 6 de agosto con una bomba atómica que destruyó toda la ciudad, y el 9 de agosto fue el turno de Nagasaki. Japón se rindió.

Al finalizar la II guerra mundial, solo dos países resultaron favorecidos, Estados Unidos y la Unión Soviética, pero por sus diferencias ideológicas se enfrentaron en lo que se conoce como la Guerra Fría.

6. MARCO TEORICO

6.1 La novela histórica

Suite francesa es una novela histórica teniendo en cuenta que:

La Real Academia de la Lengua Española define la novela histórica como “La que desarrolla su acción en épocas pasadas, con personajes reales o ficticios”²² y el Diccionario de la lengua Francesa lo define como: “Roman dont l’action est inspirée par des faits et des personnages historiques”²³

Por otra parte y de manera más especializada, Suzanne Pouliot en el artículo, « Le roman historique: lieu de développement d’habiletés langagières spécifiques » de la revista *érudit* define la novela histórica como:

En somme, le propre du roman historique « est d'emprunter son thème à l'histoire » en rendant à l'histoire sa véritable dimension notamment en restituant une conscience historique... pour Nélod, il s'agit d'« une narration où les éléments fictifs se mêlent à une proportion plus ou moins forte d'éléments vrais (ou historiques), l'auteur ayant l'intention de ranimer des personnages mémorables, un esprit du temps, des aspirations d'homme du passé, des événements anciens, en un mot une époque (1969, 22).²⁴

²² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. [En línea]. [Citado 12-jun-2013]. Disponible en internet: <http://lema.rae.es/drae/?val=novela>

²³ LINTERNaute.COM. N°1 des sites d’actualité en France. [En línea]. [Citado 12-jun-2013]. Disponible en internet: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/roman-historique/>

²⁴ POULIOT, Suzanne. Le roman historique: lieu de développement d’habileté langagière spécifique. En: *Québec français*, verano, 1995, No. 98, p. 34-35.

Para Michel Peltier, consejero pedagógico responsable del sitio Bien lire, la novela histórica está definida como:

Un roman historique est une évocation du passé. La qualité de l'écriture et de l'imagination en font pour certains un divertissement, pour d'autres c'est un voyage dans le temps, que seule une fiction respectueuse des faits historiques rend possible. Le roman reconstruit une ambiance et avance par touches, par détails, par précisions sur les usages, l'architecture et non par concepts généraux comme dans un documentaire ou dans un dictionnaire²⁵

A partir de estas definiciones podemos decir que la novela histórica cumple con la función de hacer que el lector reviva un hecho histórico en el cual se enmarca la narración, a través de la vida de los personajes y de las descripciones detalladas de la época.

6.1.1 Características de la novela histórica

Las principales características de la novela histórica son:

- El período que se recrea en la narración corresponde a un momento de la Historia.
- Los hechos históricos mencionados en la novela inciden directamente en el comportamiento de los personajes y en el rumbo de sus vidas.

²⁵ PELTIER, Michel. Conférence: "Entrer dans l'histoire à travers le récit historique". [En línea]. [Citado 12-jun-2013] Disponible en internet: http://pedagogie.ac-toulouse.fr/lotec/EspaceGourdon/SPIP/IMG/pdf/COMPTE_RENDU_ANIM_MP.pdf

- La presencia de lugares identificables, de hechos históricos que pueden ser consultados en un manual de historia.
- Hay múltiples descripciones detalladas de una época.

6.2. PARATEXTO Y EPITEXTO

Gerard Genette en su libro *Seuils*²⁶ explica que :

L'œuvre littéraire consiste, exhaustivement ou essentiellement, en un texte, c'est-à-dire (définition très minimale) en une suite plus ou moins longue d'énoncés verbaux plus ou moins pourvus de signification. Mais ce texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations, dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, mais qui en tout cas l'entourent et le prolongent.²⁷

Dicho de otro modo, Genette propone que la historia nunca se presenta sola sino que siempre cuenta con el acompañamiento de elementos que sin encontrarse al interior de esta, como el título, el prefacio, las ilustraciones, entre otros, también hacen parte de la novela y contribuyen a la construcción del sentido en el texto. A estos elementos constituyen entonces para Gerard Genette el paratexto.

Dentro del paratexto se encuentran dos categorías: el peritexto y el epitexto. El peritexto corresponde a unos elementos que se pueden situar en la obra

²⁶ GENETTE, Gérard. *Seuils*. Paris : Éditions du Seuil, février 1987, p. 7.

²⁷ Ibid, p. 7

misma: autor del texto, título, prefacio, títulos de capítulos, notas etc.

En cuanto aquella información situada “fuera” de la obra literaria que corresponde a la documentación que existe fuera del texto, como entrevistas, diarios íntimos, correspondencia y otros son parte de esa categoría llamada Epitexto. “Tous les messages qui se situent à l’extérieure du livre: généralement sur un support médiatique (interviews, entretiens) ou sous le couvert d’une communication privée (correspondances, journaux intimes et autres sont une deuxième catégorie baptisée Epitexte”²⁸

En resumen, los elementos paratextuales que deben ser tenidos en cuenta para el estudio de las obras literarias son los siguientes:

Page 1 de couverture:

- Nom ou pseudonyme de l’auteur (ou des auteurs)
- Titre (s) de l’auteur
- Titre (s) de l’ouvrage
- Indication générique
- Nom du ou des traducteurs, du ou des préfaciers, du ou des responsables de l’établissement du texte et de l’apparat critique
- Dédicace

²⁸ Ibid, pp. 10 - 11.

- Epigraphe
- Portrait de l'auteur, ou, pour certaines études biographiques ou critiques, de la personne objet de cette étude
- Fac-similé de la signature de l'auteur
- Illustration spécifique
- Titre et/ou emblème de la collection
- Nom du ou des responsables de cette collection
- En cas de reprise, mention d'une collection d'origine
- Nom ou raison sociale et/ou sigle et/ou emblème de l'éditeur (ou des éditeurs, en cas de coédition)
- Adresse de l'éditeur
- Numéro de tirage, ou "édition" ou "mille"
- Date
- Prix de vente

Pages 2 et 3 (intérieures) de couverture

Pages 2 et 3 (intérieures) de couverture sont généralement muettes, mais cette règle souffre exception: Les revues y mettent souvent quelques indications rédactionnelles.

Page 4 de couverture

La page 4 de couverture est un autre haut lieu stratégique, qui peut comporter au moins:

- Un rappel, à l'usage des amnésiques profonds, du nom de l'auteur et du titre de

l'ouvrage

- Une notice biographique ou bibliographique

- Une prière d'insérer

- Des extraits de presse, ou autres appréciations élogieuses, sur des œuvres antérieures du même auteur

- Des mentions d'autres ouvrages publiés chez le même éditeur

- Une indication générique comme j'en ai évoqué quelques-unes à propos des collections de poche

- Un manifeste de collection

- La préface

- Une date d'impression

- Un numéro d'impression

- La mention de l'imprimeur de couverture

- Celle du dessinateur de maquette

- La référence de l'illustration de couverture

- Le prix de vente

- Le numéro ISBN (international Standard Book Number) crée en 1975, dont le premier nombre indique la langue de publication, le second l'éditeur, le troisième le numéro d'ordre de l'ouvrage dans la production de cet éditeur, le quatrième une clé de contrôle électronique

- Le code-barre magnétique²⁹

Debido a que algunos de estos elementos no se encuentran en la edición de la novela con la que trabajé, no voy a incluirlos en el análisis.

6.3. TEORIA PARA EL ANALISIS DE LOS PERSONAJES

6.3.1 Modelo semiológico

Philippe Hamon propone un modelo semiológico del personaje teniendo en cuenta tres campos de análisis: El ser (nombre, denominación y retrato), El hacer (rol y función) y La importancia jerárquica (estatus y valor):

| L'être | Le faire | L'importance hiérarchique |
|---------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| - Le nom | - Les rôles thématiques | -La qualification |
| - Les dénominations | - Les rôles actantiels | - La distribution |
| - Le portrait: | | - L'autonomie |
| Le corps | | - La fonctionnalité |

²⁹ Ibid, pp. 27 - 29

L'habit

- La pré-designation

Le psychologique

conventionnelle

Le biographique

- Le commentaire
explicite du narrateur

Además del modelo semiológico propuesto por Philippe Hamon, tendremos en cuenta en el análisis, otros dos aspectos: Las diversas transformaciones que sufren los personajes a lo largo de la historia y cómo estos se relacionan entres sí.

El estudio de los personajes a partir de este modelo teórico, nos permite analizar el universo axiológico, cognitivo y tímico de los personajes así como su parte física.

7. RESUMEN DE LA OBRA SUITE FRANCESA

Tempestad en junio

En esta primera parte del libro se presenta el éxodo a través de varios personajes que huyen de París para conservar sus vidas. La autora se centra en reconstituir esos momentos de angustia y muchas veces de salvajismo que se presentan en los caminos del éxodo y que hacen que las personas pierdan poco a poco los estribos.

Una de las historias que se desarrolla en esta primera parte del libro es la de la familia Péricand (Adrien, Charlotte, Philippe, Hubert, Jacqueline, Bernard, Emmanuel, el viejo M. Péricand y el gato) quienes representan los valores conservadores, católicos y tradicionalistas de la alta sociedad francesa.

Los Péricand son dueños de grandes propiedades y en vista del peligro que representa la invasión alemana se lanzan al éxodo hacia Nimes donde tienen propiedades y familia. Charlotte Péricand es quien se encarga de organizar todo para no perder nada en el éxodo. Sin embargo, olvida a su suegro el viejo Péricand. Mientras tanto, Hubert, su hijo menor, en medio de sus sueños por salvar a su país y ser útil, se escapa para unirse a la armada y Philippe el hijo mayor, sacerdote recién ordenado, es asesinado por los niños huérfanos de los que se ocupaba.

Por otra parte, Gabriel Corte y su amante Florence, son otros personajes pertenecientes a la alta sociedad francesa. Ellos deciden huir pero no se dan cuenta de que los caminos del éxodo están llenos de hambre y miseria y deben pasar por penosas situaciones antes de poder llegar a su destino.

Por otro lado tenemos a Maurice y Jeanne Michaud, representantes de la clase obrera, quienes deben llegar a Tours a reencontrarse con su empleador, el señor Corbin quien después de haberles prometido que los iba a conducir en su carro, cambia de opinión manipulado por su amante Arlette Corail. Los Michaud, quienes tienen a su hijo Jean Marie en el ejército, buscan llegar a su destino en tren. Sin embargo, los trenes no están funcionando, se van caminando pero no pueden llegar a Tours. Deciden quedar en París sin empleo, ya que son despedidos por su empleador y sin noticias de su hijo, quien se encuentra recuperándose en una granja cerca de Bussy. Finalmente, Jean Marie se recupera y regresa con sus padres.

Dolce

Las escenas representadas en esta segunda parte de la novela corresponden a la ocupación alemana en la ciudad de Bussy. Los alemanes tienen un sentimiento de grandeza y con el poder que tienen sobre los vencidos franceses, amenazan de muerte cualquier ante infracción a la ley que ellos han puesto.

En esta segunda parte, el personaje principal es Lucille Angellier quien vive con su suegra la señora Angellier. Su esposo ha sido capturado por los alemanes y su suegra lamenta su ausencia todo el tiempo, muchas veces, culpando a su nuera de que él no se encuentre sano y salvo en casa. A su casa llega el comandante alemán Bruno von Falk, un hombre que lejos de ser grosero e inculto, es un hombre que conoce de música y que hace que Lucille se sienta atraída hacia él. Su historia es una especie de desamor dentro de esta segunda parte de la novela.

Otra de las familias representadas corresponde a la familia de Benoît, prisionero de guerra que se ha escapado del frente y regresado a su casa. Benoît se casa con Madeleine, pero durante su ausencia ella se ha enamorado en secreto de Jean-Marie. Benoit se entera de esto y siempre está a la defensiva con Madeleine. Luego cuando un joven soldado alemán se queda en su casa, Benoît decide asesinarlo ya que ve el riesgo de que su esposa sea seducida.

Después del homicidio, Benoît se esconde en la casa de los Angellier.

8. ANALISIS DE LA OBRA SUITE FRANCESA

El estudio de los elementos paratextuales de la novela *Suite française* resulta indispensable para entender mejor el análisis de las figuras femeninas, propuesto en este trabajo, y para tener un panorama amplio y claro de la obra.

8.1 El peritexto

En esta parte del trabajo analizaremos seis elementos según su orden de aparición: título de la colección, nombre del autor, título de la obra, ilustración de la caratula, prefacio y páginas de títulos y anexos.

8.1.1 Título de la colección a la que pertenece la obra:

Narrativa

Este título nos permite entender desde el principio que se trata de un texto narrativo y que sus características corresponden a este modo de organización del discurso. El lector potencial a partir de esta información podrá crear sus expectativas.

8.1.2. Nombre o pseudónimo del autor (a):

Irène Némirovsky

Vale la pena anotar que en la carátula del libro, el nombre de la autora se encuentra escrito en un tamaño de letra más grande con respecto a los otros textos (la colección a la que pertenece y el nombre de la obra), hecho que según, mi criterio, se debe a que la autora es bastante reconocida en el medio literario por la calidad de sus textos. En consecuencia, su nombre atraerá la atención de los lectores potenciales que se interesarán por la obra.

8.1.3. Título de la obra: Suite Francesa

Leo H. Hoek hace referencia al valor del título en una obra literaria. Sus estudios sobre la titrología muestran su gran interés por dar al título de una obra literaria la importancia que requiere: “El título que abre el texto y que circunscribe los límites estructurales de este, funciona a la vez como apertura y como cierre del texto”³⁰.

Teniendo en cuenta los manuscritos de la autora, publicados en los anexos de la novela, el título Suite es tomado en el sentido musical del término y refleja la intención de la escritora de construir una especie de suite musical a través de su prosa. En otras palabras, se trata de presentar un grupo de historias agrupadas en una sola obra cuya característica principal es poseer varios movimientos. Cada pieza puede ser tomada sola, pero todas forman un sólo conjunto armónico.

³⁰ HOEK, Leo H. La marque du titre: dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle. La Haye ; Mouton, 1981.

Esa “maraña” de historias, entrelazadas con diversos matices, es al final una gran obra maestra. Aun cuando la autora no pudo terminar la suite, las dos primeras partes de la novela son autosuficientes y sin embargo, se complementan en perfecta armonía.

Con respecto al título, también podemos decir que se trata, según las categorías propuestas por Genette (1987) para el estudio de los títulos, de un título mixto puesto que por un lado la expresión “*suite*” hace referencia a un rasgo general de la forma como la novela está escrita, es decir que es un título “*rhématique*”, y por otro tenemos la expresión “francesa” que hace referencia a lo temático de manera literal.

8.1.4. Ilustración

La ilustración de la obra Suite Francesa es una foto en blanco y negro que remite directamente al pasado y refleja de manera elocuente el realismo con el que la autora narra los acontecimientos enmarcados en la Segunda guerra mundial. La imagen del hombre solitario que camina junto a su bicicleta y que parece dirigirse hacia un inmueble vacío transmite la sensación de un lento desplazamiento en medio del paisaje inmóvil. En efecto, el hombre está de espaldas y su rostro no es visible así que es imposible conocer la expresión de rostro. ¿Qué pasará con aquel hombre? Este interrogante inicial planteado por la caratula del libro puede ser, de hecho, una invitación a la lectura.

8.1.5 Prefacio

El prefacio es uno de los elementos más importantes para el análisis paratextual de una obra. En el caso de *Suite Francesa*, el prefacio nos brinda una valiosa información que ayudará al lector a comprender el origen de la novela, la autora, su vida, sus obras y todo lo que rodea la escritura de la novela.

Para Genette (1987) el prefacio original tiene como función principal asegurar que el texto sea leído e interpretado de manera adecuada. De forma general esta hipótesis funcional en el prefacio podría parecer simple, sin embargo Genette nos lleva a analizar esta fórmula de la siguiente manera: “La préface originale, a pour fonction cardinale d’assurer au texte une bonne lecture. Cette formule simplette est plus complexe qu’il n’y peut sembler, car elle se laisse analyser en deux actions, dont la première conditionne, sans nullement la garantir, la seconde, comme une condition nécessaire et non suffisante: 1. Obtenir une lecture, et 2. Obtenir que cette lecture soit bonne.”³¹

El prefacio incluye elementos como la importancia del autor, la utilidad del libro, la tradición, la unidad y finalmente un aspecto que toca principalmente la obra *Suite Francesa: la véridicité*.

Este elemento se encuentra dentro de lo que Genette (1987) llama la *préface*

³¹ GENETTE. Op. cit., p. 183

historique, préface d'autobiographie ou préface d'autoportrait. El prólogo de Suite Francesa (nombrado así pero con significación similar según Genette³²) es presentado por Myriam Anissimov, periodista y escritora de nacionalidad suiza y de padres judíos poloneses quienes se refugiaron en Suiza de la amenaza alemana.

Anissimov, amplía conocedora del contexto en el cual la novela Suite Francesa fue escrito, nos presenta un estremecedor prólogo, en el cual narra los detalles más íntimos y tristes de la vida de la autora Irene Nemirovsky y comenta alguna de las características más importantes de la novela David Golder, uno de las obras más importantes de la autora en cuestión.

Así mismo, Anissimov insiste en el hecho de que a pesar de que la escritora pasó la mayor parte de su vida en Francia y logró convertirse en una escritora prestigiosa, esto no fue suficiente para que le fuera otorgada la nacionalidad francesa.

Por otro lado, el prólogo también explica que la novela nunca fue terminada porque antes de que la escritora concluyera su proyecto literario, fue capturada y asesinada. Este fragmento es uno de los apartes más conmovedores del prólogo:

El 13 de Julio, los gendarmes franceses llaman a la puerta de los Némirovsky. Van a detener a Irene. Es internada en el campo de concentración de Pithiviers, en el

³² Ibid, p. 150 : La liste de ses parasyonymes français est fort longue, au gré des modes et innovations diverses, comme peut le suggérer cet échantillon désordonné et nullement exhaustif : introduction, avant-propos, prologue, note, notice, avis, présentation, examen, préambule, avertissement, prélude, discours préliminaire, exorde, avant-dire, poème-et, pour la postface : après-propos, après-dire, post-scriptum, et autres.

Loiret. Al día siguiente la deportan a Auschwitz en el convoy número 6. Tras ser recluida en el campo de exterminio de Birkenau, debilitada, pasa por el Revier³³ y es asesinada el 17 de agosto de 1942. Tras la marcha de Irene, Michel Epstein no ha comprendido que el arresto y la deportación significan la muerte...Escribe al mariscal Pétain para explicar que su mujer tiene una salud delicada, y solicita permiso para ocupar su lugar en un campo de trabajo. La respuesta del gobierno de Vichy será el arresto de Michel en octubre de 1942...Será a su vez deportado a Auschwitz el 6 de noviembre de 1942, y ejecutado al llegar.³⁴

En ese sentido, Anissimov propone en su prólogo una reflexión interesante sobre el valor de la obra, no solo por su calidad literaria, sino también por las oscuras circunstancias en las que el texto fue redactado: “La historia de la publicación de Suite Française en muchos aspectos recuerda un milagro; merece ser contada”³⁵.

8.1.6 Páginas de títulos

“Après la couverture et ses diverses annexes, le paratexte éditorial investit donc encore, de la façon la plus manifeste, les toutes premières et les toutes dernières pages, généralement non numérotées”³⁶.

Las páginas 1 y 2 que Genette denomina Pages de Garde³⁷ (guardas) no están

³³ Enfermería de Auschwitz, donde los prisioneros demasiado enfermos para trabajar eran confinados en condiciones atroces. Periódicamente, las SS los amontonaban en camiones y los llevaban a la cámara de gas.

³⁴ NÉMIROVSKY. Op. cit., p.23

³⁵ Ibid, p.24

³⁶ GENETTE. Op. cit., p. 34

³⁷ Ibid, p. 34 : “En principe, les pages 1 et 2, dites *pages de garde*, restent « blanches », c’est-à-dire plus exactement non imprimées.”

impresas. En el caso de la obra *Suite Française*, sólo tiene una Page de Garde. La página que sigue tiene solamente el título de la obra. Es la página que Genette dice “celle du faux-titre”³⁸.

A propósito de las páginas que siguen, Genette dice:

Les pages 4 et 6 reçoivent éventuellement diverses indications éditoriales comme le titre de la collection, la mention des tirages de luxe (et , sur les exemplaires de ces tirages, le numéro d’identification), le frontispice, la liste des œuvres du même auteur, que nous retrouverons aussi, celle des œuvres publiées dans la même collection, quelques mentions légales (copyright, qui donne la date officielle de première publication, numéro ISBN, rappel de la loi sur les reproductions, dont la vertu dissuasive a fait ses preuves ; mention, pour les traductions, du titre et du copyright originaux ; aux Etats-Unis, cote d’entrée à la bibliothèque du Congrès accompagnée de sa description bibliographique, etc.), et parfois, trop rarement, description de la composition typographique³⁹

En el caso de la obra *Suite Française*, encontramos la mayoría de estos elementos.

En la página 3 de la obra, por ejemplo, se encuentra, tal como lo menciona Genette, las indicaciones editoriales como: Nombre de la autora, nombre de la obra y marca editorial.

En el respaldo de esta tercera página se encuentra en su orden:

- Título original: *Suite Française*
- Traducción del francés : José Antonio Soriano Marco
- Ilustración de la cubierta : Suzanne and Nick Geary/Getty

³⁸ Ibid. “La page 3 est celle du « faux titre » : elle porte le seul titre, éventuellement abrégé.”

³⁹ Ibid.

- Copyright : Editions Editions Denoël, 2004
- Copyright de la edición en castellano : Ediciones Salamandra, 2005
- Publicaciones y Ediciones Salamandra S.A.
- Almogàvers, 56, 7 2ç 08018 Barcelona- Tel. 932151199
- www.salamandra.info
- Rappel de la loi sur les reproductions⁴⁰
- Numero ISBN: 978-84-9838-370-6
- Depósito legal: B-19.637-2011
- 1ra edición, junio de 2011
- Printed in Spain
- Impresión: Romanyà-Valls, Pl. Verdaguer, 1
- Capellades, Barcelona

La página 4, es llamada por Genette la page du titre (página del título) “qui est après le colophon des manuscrits médiévaux et des premiers incunables, l’ancêtre de tout le péri-texte éditorial moderne... Elle peut comporter bien d’autres choses, en particulier l’indication générique, l’épigraphe et la

⁴⁰ Ibid.

dédicace.”⁴¹

En el caso de la obra Suite Francesa, esta página comporta la dedicatoria, realizada por Denise Epstein, hija de la autora, que escribe lo siguiente: “Desde el recuerdo de mi madre y padre, para mi hermana Elisabeth Gille, para mis hijos y mis nietos, y para todos los que conocieron y conocen hoy todavía el drama de la intolerancia, esta Memoria para transmitir.”⁴²

En esta cita, creo que es pertinente pensar que Denise Epstein, hija de Irene Nemirovsky, quiere hacer énfasis en el hecho de que la muerte de su madre y la de muchos otros, fue a causa de la intolerancia ya que sus padres pidieron a muchos conocidos y al gobierno francés que los protegiera, pero no obtuvieron respuesta por parte de nadie. Su sentimiento podría ser entendido por una parte, como un reclamo a la sociedad que no protegió a su familia, y por otra, como una denuncia contra todos aquellos que aun hoy matan en nombre de ideales políticos o religiosos condenando a personas inocentes.

En un artículo del periódico The Telegraph se encuentra la siguiente afirmación que realiza Denise Epstein al referirse a la obra de su madre: “For Denise Epstein, however, the main rewards were personal: “It is an extraordinary feeling to have brought my mother back to life,” she told a BBC interviewer in 2006. “It shows that the Nazis did not truly succeed in killing her. It is not

⁴¹ Ibid., p. 35

⁴² NÉMIROVSKY. Op. cit., p. 4

vengeance, but it is a victory.”⁴³

Sin embargo, ella enfatiza en el hecho que no lo hace por venganza, sino como una especie de victoria al recordar a su madre viva.

Después encontramos las últimas páginas: “Les dernières pages peuvent comporter aussi bien quelques-unes des indications susdites, à l’exception sans doute des mentions légales. Elles comportent seules le colophon, c’est-à-dire la marque d’achèvement du travail d’imprimer, numéro de série, et éventuellement date du dépôt légal.”⁴⁴

En la obra, estas páginas no comportan informaciones legales ni de la impresión, pero sí hay referencias con respecto a la autora. Denise Epstein se refiere allí a todas las personas de Editions Denoël quienes “acogieron el manuscrito con entusiasmo y emoción” y agradece a todos quienes colaboraron en la publicación de la novela.

En la penúltima página encontramos información biográfica sobre la autora, donde se muestran además otros de sus títulos publicados.

8.1.7 Notas: Diario Íntimo

El lector tiene acceso, en los anexos de la novela, a las notas manuscritas extraídas del cuaderno de la autora. En estas notas se pone en evidencia el

⁴³ THE TELEGRAPH. Denise Epstein. [En línea]. [Citado 16-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.telegraph.co.uk/news/obituaries/10023679/Denise-Epstein.html>

⁴⁴ GENETTE. Op. cit., p. 35

proyecto literario de la autora con sus reflexiones, la manera como escribiría la obra y la construcción de los personajes (nos damos cuenta de la complejidad de sus construcciones).

En todas las notas su precisión y detalle permiten imaginar cómo construye los personajes, cómo establece la relación con la música y además cómo conserva un estilo literario que le permite reflejar en su obra este hecho histórico que termina hasta con su propia vida: “Nota del 11 de julio de 1942. Bosque de la Maie. A través de todo eso debe pasar el amor de Lucile por Jean Marie. Lo más importante aquí, y lo más interesante, es lo siguiente: los hechos históricos, revolucionarios, etc., sólo hay que rozarlos, mientras se profundiza en la vida cotidiana y afectiva, y, sobre todo en la comedia que eso ofrece.”⁴⁵

8.1.8 Correspondencia 1936-1945

Esta parte da cuenta de las cartas enviadas por la escritora a Albin Michel su editor y a diversas amistades:

- “Jueves por la mañana-julio de 1942, Pithiviers [escrita con lápiz y sin matasellos] Mi querido amor, mis adoradas pequeñas, creo que nos vamos hoy. Valor y esperanza. Estáis en mi corazón, amados míos. Que Dios nos ayude a todos”⁴⁶
- “27 de julio de 1942. Michel Epstein al embajador de Alemania, Otto

⁴⁵ NÉMIROVSKY. Op. cit., p. 435

⁴⁶ Ibid, p. 447

Abetz⁴⁷. Sé que el hecho de dirigirme a usted personalmente es de gran audacia. No obstante, doy este paso porque creo que sólo usted puede salvar a mi mujer. Deposito en usted mis últimas esperanzas...”⁴⁸

- “29 de diciembre de 1945. Respuesta de Albin Michel a W. Tideman⁴⁹. Ha llegado a mi conocimiento la carta remitida por usted a nuestra editorial a nombre de Irene Nemirovsky, a la que desgraciadamente no puedo entregarsela. En efecto, la señora Nemirovsky fue arrestada en julio de 1942 y posteriormente deportada, creemos que a Polonia. Desde la fecha de su detención, nadie a vuelto ha tener noticias suyas.”⁵⁰

En ellas se puede leer la angustia de Michel Epstein su esposo, por salvar a Irene Némirovsky. Ningún prefecto respondió a sus súplicas. Ningún gobierno se preocupó por salvar la vida de esta escritora. Al contrario, meses después de la muerte de la autora y de su esposo, también mataron a su hermana y buscaron desesperadamente a las niñas, hijas de Nemirovsky, quienes afortunadamente nunca fueron encontradas por los nazis. De hecho, fue una de ellas la que siempre guardó los manuscritos de su madre hasta su publicación.

⁴⁷ BIOGRAFÍAS Y VIDAS. Otto Abetz. [En línea].[Consultado 24-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/abetz.htm>

⁴⁸ NÉMIROVSKY. Op. cit., p. 452

⁴⁹ W. Tideman periodista de un diario en Holanda había intentado contactar a Irene Némirovsky para publicar la traducción de una novela o cuento francés.

⁵⁰ NÉMIROVSKY. Op. cit., p. 473

8.2. Análisis de los personajes femeninos de la obra Suite Francesa

8.2.1 La mujer y la caridad

La caridad es sin duda alguna una de las temáticas principales que atraviesan la novela. El concepto de caridad que se desarrolla en la novela está ligado al concepto católico que la define así: “La caridad es la virtud reina, el mandamiento nuevo que nos dio Cristo, por lo tanto es la base de toda espiritualidad cristiana. Es el distintivo de los auténticos cristianos.”

Tal como lo define la página oficial de la religión católica Catholic.net la caridad es uno de los aspectos más importantes de un *verdadero cristiano*.

Siendo el *principal distintivo* los católicos muestran su religiosidad y entrega a Dios compartiendo y dando a los demás no sólo las cosas materiales sino también el amor. De esta forma queda demostrado su *amor al prójimo* el segundo mandamiento, después de amar a Dios sobre todas las cosas.

En la página de los archivos del vaticano⁵¹ se explica lo siguiente con relación al amor al prójimo y la caridad: capítulo segundo: «amarás a tu prójimo como a ti mismo».

Jesús dice a sus discípulos: «Amaos los unos a los otros como yo os he

⁵¹ VATICANO. Catecismo de la Iglesia Católica. [En línea]. [Citado 14-feb-2013]. Disponible en internet: http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/p3s2c2_sp.html

amado» (*Jn* 13, 34)... El apóstol san Pablo lo recuerda: «El que ama al prójimo ha cumplido la ley. En efecto, lo de: *no adulterarás, no matarás, no robarás, no codiciarás* y todos los demás preceptos, se resumen en esta fórmula: *amarás a tu prójimo como a ti mismo*. La caridad no hace mal al prójimo. La caridad es, por tanto, la ley en su plenitud» (*Rm* 13, 8-10).⁵²

No obstante, para la señora Pericand y para la Vizcondesa, dos de los personajes femeninos más representativos de la novela, la caridad es más una cuestión propia de la burguesía y de la clase social, que un asunto de amor al prójimo. En este sentido, las motivaciones principales de ambas señoras son el interés por la salvación propia (el paraíso) ya que están “cumpliendo la ley de Dios” y demostrar a los demás que tienen tanto poder, dinero, posición social y riquezas, que se pueden dar el lujo de ser caritativas con los pobres..

La señora Péricand es uno de los personajes más complejos de la novela puesto que representa a la burguesía, católica y conservadora de la época: “Los Péricand eran gente de orden, sus tradiciones, su manera de pensar, su raigambre burguesa y católica, sus vínculos con la Iglesia...”⁵³

Este personaje encarna la doble moral católica que la autora quiere poner en escena, así como la hipocresía ligada a la religión. Esta mujer madre de cinco hijos y esposa abnegada es bastante egoísta e interesada. Su amor hacia el

⁵² VATICANO. Op. cit.

⁵³ NÉMIROVSKY. Op. Cit., p. 32

prójimo no es otra cosa que una fachada que alimenta su ego de gran dama para así proyectarse ante la sociedad como una mujer de buen corazón conforme la ley de Dios en un mundo caótico. Ejemplo de esto es la relación con su suegro: la familia Péricand poseía una gran fortuna : “En cierto modo, más que tenerle apego al dinero, era el dinero que les tenía apego a ellos. Había un cúmulo de cosas que les pertenecían por derecho, entre otras los millones de los Maltête-Lyonnais que nunca gastarían, que guardarían para los hijos de sus hijos”⁵⁴

Sin embargo, la señora Péricand anhela la herencia de su viejo suegro por eso lo colma de cuidados para así aspirar a una buena parte en el testamento: “Al anciano se le preparaban platos exquisitos y complicados, y siempre le servía la propia señora Péricand, que además le llenaba el vaso de agua, le untaba mantequilla en el pan y le anudaba la servilleta alrededor del cuello”⁵⁵

Así, Charlotte Pericand hacia todo lo posible por ganarse la aprobación de suegro para heredar su riqueza y agrandar su fortuna.

Así mismo, la señora Pericand buscaba, a través de su comportamiento caritativo, no solo ganarse el “cielo” y la herencia de su suegro sino tener protagonismo y ser reconocida como una gran dama de la sociedad ya que presumir formaba parte de su estilo de vida. Por ejemplo, cuando uno de sus

⁵⁴ Ibid., p. 38

⁵⁵ Ibid.

hijos se ordena como sacerdote y es nombrado párroco en un pueblo de Auvernia, la señora Péricand se siente profundamente contrariada puesto que no podrá alardear ante la sociedad con respecto a la posición de su hijo: “a ella le hubiese gustado un poco más de gloria mundana, que su primogénito estuviera llamado a altos destinos en lugar de enseñar catecismo a los campesinos...y a la falta de un cargo eclesiástico importante, había preferido el claustro antes que aquella mísera parroquia ”⁵⁶

Y es que ni siquiera la noticia de la muerte de sus hijos en el frente de guerra la hace despojarse de su máscara de mujer buena y caritativa que solo piensa en el bien de los otros, de la patria misma. Al contrario, esta situación le sirve para que su ego y el de su familia se vuelven cada más grande y en vez de llorar la pérdida de sus hijos se ufana de haberle servido a la sociedad:

¡Traje al mundo a un héroe y a un santo! Proclamó y, mirando sombríamente a su prima Craquant, cuyo único hijo había encontrado un tranquilo puesto en la defensa pasiva de Toulouse, murmuró-Nuestros hijos pagan por los de otros...Querida Odette, mi corazón sangra...Sabes que no he vivido más que para mis hijos, que he sido madre y sólo madre (...) Pero te lo juro: el orgullo que siento hace que olvide mi pena⁵⁷

Definitivamente, la señora Péricand no escatima ningún esfuerzo en cultivar y preservar esa imagen de mujer perfecta: religiosa, madre de familia, esposa, nuera y buena ciudadana francesa.

No obstante, durante el éxodo a raíz de la invasión alemana, la situación obliga

⁵⁶ Ibid., p. 48

⁵⁷ Ibid., p. 86

a la señora Péricand a mostrarse tal como es; puesto que las apariencias en ese momento no cuentan y su dinero tampoco: “La caridad cristiana, la mansedumbre de los siglos de civilización se le caían como vanos ornamentos y dejaban al descubierto su alma, árida y desnuda.”⁵⁸

De hecho, Madame Péricand no solo encarna el egoísmo y la indiferencia con respecto a las desgracias de los otros seres humanos, sino también la indiferencia política frente a las circunstancias de la guerra. Este personaje es en efecto el retrato de la alta sociedad francesa, mezquina e indiferente que no movió un solo dedo para evitar la tragedia de la Segunda Guerra Mundial contentándose solo con ponerse a salvo entre ellos. Se trata de una clase social desconectada de la realidad, sin conciencia social ni política que solo ahnela regresar a sus cómodas casas aunque la guerra continúe:

Subió al carro calculando que si los trenes circulaban con normalidad, estaría en Nimes a la mañana siguiente. Nimes...la vieja casa de su madre, su habitación, un baño...Sólo de pensarlo se le iba la cabeza. ¿Habría sitio en el tren? “Llevando tres niños, seguro que llego”, se dijo. Como un miembro de la realeza, la señora Péricand, en su calidad de madre de familia numerosa, ocupaba en todas partes y con toda naturalidad el primer lugar. Y no era de esas mujeres que permiten a nadie que olvide sus privilegios. Se cruzó de brazos y contempló el paisaje con expresión triunfal.⁵⁹

⁵⁸ Ibid, p. 82

⁵⁹ Ibid, p. 146

Jeanne Michaud

Jeanne Michaud es una empleada de banco con un salario modesto. Ella vive con su esposo y su hijo, Jean-Marie, en un pequeño apartamento en el centro de París. Este personaje representa la clase media y todos los esfuerzos que los trabajadores, como ella, deben hacer para educar a sus hijos y vivir dignamente de su trabajo.

La señora Michaud a pesar de no ser religiosa, como madame Péricand, da muestras de ser una persona caritativa y bondadosa. Para ella la caridad es algo normal y espontáneo. Una cuestión de ayudar al prójimo cuando en realidad así lo necesita y de forma desinteresada. Durante el éxodo, por ejemplo, a diferencia de la señora Péricand, Jeanne Michaud hizo todo lo posible por ayudar a las personas que estaban a su alrededor y que al igual que ella, eran presas del miedo: “Los heridos pedían auxilio entre los cascotes y los cristales rotos. Jeanne se unió a Maurice y a otros hombres que intentaban recoger los escombros pero era demasiado duro para ella. Entonces pensó en los niños que vagaban desorientados por la plaza, buscando a sus madres. Jeanne empezó a cogerlos de la mano y llevarlos aparte, bajó el pórtico de la catedral”⁶⁰

En aquel momento los Michaud se encontraban en medio de un bombardeo en

⁶⁰ Ibid, p. 90

la ciudad y muchas personas caen heridas y muertas por las bombas. No obstante, en medio del caos, la señora Michaud piensa en los niños y se dispone entonces a buscarlos y reunirlos, en las puertas de la catedral, recogiénolos para que no se perdieran: “Las mujeres corrían hacia el templo...ninguna se detuvo a darle las gracias. Jeanne volvió a la plaza...”⁶¹

A diferencia de la señora Péricand, Jeanne Michaud actúa por convicción y no busca, por ningún motivo, ni el reconocimiento de la gente ni mucho menos “una recompensa de Dios”.

En este sentido, y tal como se puede constatar si tenemos en cuenta lo anterior, el personaje de Jeanne Michaud es completamente opuesto al de la señora Pericand. En efecto, la principal oposición radica en que Jeanne encarna realmente valores positivos como: la caridad, el amor, la valentía, el trabajo, la honestidad y el compromiso, que le son totalmente ajenos a la señora Pericand. Aunque finja tenerlos. Por ejemplo, en oposición al personaje de la señora Pericand cuyo principal rasgo es la avaricia y su interés por aparentar, la imagen de Jeanne Michaud en la novela, se construye en torno al profundo amor que ella profesa por su esposo, del que nunca se separa a pesar de las adversidades, y por Jean Marie, único hijo de la pareja:

¡Oh, tan sólo verlo, estrecharlo entre los brazos, ver brillar sus hermosos ojos con aquella mirada penetrante y viva...!(...) Ella le había enseñado desde niño a descubrir el lado cómico y conmovedor de la gente (...) Maurice era diferente; más sereno y más

⁶¹ Ibid, p. 91

frío. A él lo quería y lo admiraba, pero Jean-Marie era... ¡oh, Dios mío!, todo lo que ella habría querido ser, todo lo que había soñado, todo lo bueno que había en ella, y su alegría, su esperanza... “Mi hijo, el amor de mi corazón, mi Jeannot...”⁶²

Así mismo, con su esposo, Maurice Michaud, Jeanne tenía una relación de amor y de respeto. En su relación de pareja no había cabida para la sumisión, característica que por el contrario era la base principal de la relación de los Péricand.

Ya para terminar con el análisis de este personaje, considero pertinente decir que la relación de oposición entre el personaje de la Señora Péricand y el de Jeanne Michaud, nos permite constatar la postura crítica que adopta la autora con respecto a la religión. La puesta en escena de ambas mujeres consolida la intención de Nemirovsky de demostrar que las buenas obras no están directamente relacionadas con una creencia religiosa; por el contrario, la bondad, el amor por los demás y la conciencia social nada tienen que ver con la religión.

La vizcondesa de Mortmort

La vizcondesa de Mortmort es un personaje que, al igual que la señora Péricand, pertenece a la alta sociedad francesa. Aristócrata, esposa del alcalde y profunda devota católica, ella considera que su misión en la vida es “velar por las almas descarriadas del pueblo”.

⁶² Ibid, p. 86

Su devoción por Dios y por el prójimo parece ser su principal característica:

La presidenta de la obra (paquete para el prisionero) era la señora vizcondesa de Montmort, una joven tímida y fea que sufría horrores cada vez que tenía que hablar en público (...) Pero consideraba que cumplía con un deber, que el cielo le había encargado a ella en persona iluminar a aquellas burguesas y campesinas, llevarlas por el buen camino, hacer germinar la semilla del bien en su interior⁶³

No obstante, La vizcondesa de Montmort, lejos de ser una mujer de buen corazón, es una persona mezquina que desprecia a los demás y cuyos buenos principios esconden en realidad la voluntad de preservar el respeto de su nombre y aumentar su fortuna. Era tanto su desprecio por aquellos que no pertenecían a su clase social que sentía asco por ellos:

Una tras otra, empezaron a desfilar; tendían a la señora de Montmort una mano enrojecida, agrietada por el frío del invierno, por el trabajo con los animales, por la lejía, y en cada ocasión la vizcondesa tenía que hacer un esfuerzo para estrechar aquella mano, cuyo contacto le resultaba físicamente desagradable.⁶⁴

Este personaje al igual que la señora Péricand asume la caridad como una actividad propia de su clase social, una forma de cumplir las leyes de Dios para encontrar su propia salvación y verse sobre todo, como una mujer piadosa frente a los ojos de los demás:

¡Ay, no me hable! Me gustaría saber a que precio se venden los comestibles en París...para los que tienen dinero, perfecto, pero también hay pobres, me parece a mí. Observó compasivamente la vizcondesa, disfrutando del placer de ser buena, de demostrar que no se olvidaba de los desheredados, un placer sazonado por la idea de que, gracias a su inmensa fortuna, nunca se vería en la situación de que la

⁶³ Ibid, p. 282

⁶⁴ Ibid, p. 287

compadecieran a ella.⁶⁵

Pero la caridad no solo era para la vizcondesa una fachada para enaltecer su nombre y conseguir la tan anhelada salvación sino también un medio para ampliar su fortuna. Un ejemplo de esto es que para su obra “paquete para el prisionero” ella insta a todas las mujeres del pueblo a compartir lo poco que tienen con los prisioneros pero ella misma no aporta ni un grano de arroz. Al contrario, se queda con una parte de lo donado y lo atesora en sus despensas sin importarle que la escasez abunda en el resto de los hogares. Algo similar sucede cuando en 1941, la viscondeza escribe un artículo invitando a todas las personas a entregar el trigo a las autoridades (su marido es el alcalde) para así tener una reserva y poder distribuirlo igualitariamente entre todos. Sin embargo, aunque la vizcondesa es dueña de las mejores tierras de la comarca y tenía las mejores gallinas, no colabora con nada. A pesar de que todos están convencidos de que sí lo hace. “Debemos practicar la caridad” les dice a todos cuando los pobres no han podido dar nada porque a duras penas tienen lo suficiente para ellos.

A través de este personaje, la autora nos confronta nuevamente con la doble moral de la alta sociedad francesa de la época. Este personaje es en realidad una muestra clara de la mujer rica, católica pero hipócrita a la que solo le interesa preservar sus intereses y ganarse el reconcimiento de los demás. De ahí su rabia contra aquellos que también sobresalían a pesar de no ser ni ricos,

⁶⁵ Ibid, p. 306

ni religiosos:

La vizcondesa se interrumpió para dirigir un seco saludo a la maestra de la escuela laica...era una mujer que no asistía a misa y había enterrado a su marido por lo civil. La vizcondesa la detestaba tanto más porque su conducta era irreprochable, “porque como le decía al vizconde- si bebiera o tuviera amantes, se podría explicar por su irreligiosidad; pero date cuenta, Amaury, de la confusión que puede causar en el ánimo del pueblo ver gente que no piensa como es debido pero practica la virtud.”⁶⁶

Y es así como la autora insiste en mostrar que la religión no tiene nada que ver con la virtud puesto que tal como se ilustra en la novela, los más religiosos son lo más egoístas.

8.2.2 La mujer y la guerra

La guerra es para todos los personajes de la novela, el elemento clave que va a desencadenar todas las transformaciones de la historia, sacando a flote el verdadero carácter de cada individuo en el universo propio de la obra literaria. Así, la naturaleza de los personajes femeninos, poco a poco se va revelando frente a todos los cambios cotidianos que trae consigo la guerra y la presencia de los alemanes en territorio francés.

⁶⁶ Ibid, p. 283

Florence

Florence, es una mujer hermosa de ojos azules y piel blanca: “tenía una barbilla suave y un tanto adiposa, voz de contralto todavía hermosa, y algo de bovino en su mirada... una mujer debe parecerse a una ternera dulce, confiada y generosa, con un cuerpo blanco como la leche...”⁶⁷

Es la amante oficial del escritor Gabriel Corte. Florence le hacía creer que estaba interesada en su obra literaria pero en realidad lo único que buscaba en él era dinero, estatus y protección, sobre todo, cuando comenzó la guerra.

La puesta en escena de este personaje se desarrolla en torno al éxodo, a partir del momento en que ella y su amante, deciden irse de París: “Intentó cerrar la maleta en vano. Movi6 el cofrecillo de las joyas y volvió a intentarlo. No, estaba claro que había que sacar algo. Pero todo era indispensable... por un instante Florence dudó entre el estuche de maquillaje y el manuscrito. Eligió el maquillaje y cerró la maleta”⁶⁸

Y así fue como el manuscrito de Gabriel, libro en el que tanto había trabajado, se perdió durante la guerra. Por supuesto, el escritor nunca se enteró de las prioridades de su amante en el momento de hacer la maleta y se fue de París pensando que sus pertenencias más preciadas, sus manuscritos, venían con

⁶⁷ Ibid., p. 43

⁶⁸ Ibid., p. 46

él.

A lo largo del éxodo, Florence intenta mantener la imagen de mujer educada y sumisa que siempre proyecta frente a Gabriel Cote pero las circunstancias de la guerra hacen que olvide todos los modales y la buena educación:

Es que ya teníamos una habitación... ¡Ya que tuvimos la increíble suerte de disponer de una habitación! (...) -¿A eso llamas una suerte increíble? (...) -¿Tú me ves allí dentro? -Pero Gabriel, lo conviertes en una cuestión de amor propio (...) -Bah, déjame en paz...hay pudores que tú no sientes...- ¡Lo que siento es que tengo el culo molido! -Exclamó Florence, olvidándose de repente de los últimos cinco años de su vida.⁶⁹

A raíz del éxodo, este personaje pierde completamente los estribos. Los sentimientos de angustia y rabia se apoderan de ella, al punto de comenzar a odiar a Gabriel, quien ya no representaba para ella ni un respaldo económico, ni una protección en medio de la guerra: “No saldremos de aquí vivos. Murmuró Florence. Lo que sentía no era tanto cansancio y miedo como cólera, una rabia ciega, frenética, que iba creciendo en su interior y la ahogaba” ...”Gabriel de pronto, le parecía un hombre débil y despreciable”⁷⁰.

Florence está convencida de que ya el escritor no le sirve para nada. No tiene caso seguir fingiendo porque durante el éxodo lo que un día fue importante ya no lo es: el dinero, el lujo, las relaciones sociales, el estatus...Ya no están en el palacio de Gabriel y seguirse comportando como la dama adinerada que se

⁶⁹ Ibid, p. 75

⁷⁰ Ibid, p. 96

interesa por el escritor no tiene sentido. Así, durante el éxodo Florence se muestra de manera completamente opuesta a como era antes de la invasión alemana: una mujer impulsiva y grosera: “¡Espérame! ¡Para de una vez, cobarde, canalla! ¿Dónde estás, Gabriel? ¡Cerdo!... Consiguió alcanzarlo cuando llegaban a la estación. Se le echó encima y le pegó, lo arañó, le escupió en la cara mientras él se defendía chillando”⁷¹

A través del éxodo, Florence descubre el hambre y el miedo, sin embargo este personaje no logra dimensionar la gravedad de la tragedia que la rodea. Está convencida, que en medio del caos, sus joyas son importantes. La guerra se encargará de mostrarle lo equivocada que está:

Pasaba el tiempo. No ocurría nada. La estación seguía en su sitio. De vez en cuando se oían los pasos de los soldados en la calle de al lado. En un par de ocasiones un hombre pasó por delante del banco sin siquiera mirar a Florence y Gabriel, olvidados en el silencio de la noche, con las cabezas pesadamente apoyadas la una en la otra (...) Se adormecieron. Cuando despertaron, vieron pasar a unos soldados que llevaban escudillas. Florence soltó un débil gemido de hambre y los soldados le dieron un cuenco de caldo y un trozo de pan.⁷²

Con la anterior cita la autora pone en evidencia dos elementos valiosos. El primero es que en medio de la guerra, Gabriel Corte y Florence son dos personas cualesquiera iguales a los demás. No importa si son ricos o famosos, Florence pasa a ser una mujer más como el resto de las otras y ella, ya cansada y con hambre no lucha contra eso. Otro elemento importante es que Florence, aparte de los cambios en su comportamiento hacia Gabriel, se ve

⁷¹ Ibid, p. 117

⁷² Ibid, p. 118

obligada a suplicar por comida. Sus joyas, su dinero, sus vestidos, nada de eso le sirve para sobrevivir.

No obstante, cuando en medio del éxodo, Gabriel y Florence se instalan por fin en un hotel y vuelven a sentir un poco de tranquilidad, ella se propone ser la misma mujer de antes:

Florence se había dejado caer contra el respaldo del sillón y había cerrado los ojos; pero, de pronto, reunió todas sus energías dispersas, como el jefe de un ejército –Escucha, esto es lo que vas a hacer (dirigiéndose a su doncella) Primero me preparas, al mismo tiempo que el baño, una mascarilla para la cara, la número tres, esa del instituto norteamericano; luego llamas a la peluquería y que te digan si Luigi sigue allí. Que venga con la manicura dentro de tres cuartos de hora. Y después me preparas el traje de chaqueta gris, con la blusa rosa de batista⁷³

Florence prefiere seguir viviendo en su mundo de pretensiones, convencida de que la riqueza, el refinamiento, el estar “bella” y “bien cuidada” (valores que consigue a través de su amante) son suficientes para que la guerra no la afecte.

Este personaje femenino es definitivamente la representación de la mujer que pretende ascender en la escala social a través de la belleza. Es egoísta, egocéntrica y superficial y está completamente convencida de que la riqueza y el refinamiento serán suficientes para salvarla. Grave error que la autora se encargará de discipar.

⁷³ Ibid, p. 199

Madeline

Madeline es una joven huérfana, campesina, tímida y bondadosa que se ocupa de los trabajos de la casa y de cuidar a Jean-Marie, (hijo de los Michaud) soldado herido en el frente que llega a su casa prácticamente muerto.

El encuentro con este joven soldado cambiará la vida de Madeline para siempre: ella se enamora perdidamente de él a pesar de que está comprometida con Benoit. Sin embargo Madeline es una mujer realista y resignada que tratará de ser feliz con la vida que le tocó:

...poco a poco me acostumbraré a mi marido y seré feliz...Dios mío, no sé que me digo, no sé dónde tengo la cabeza. Si soy feliz...” en el mismo momento en que se decía todo eso, su corazón que era menos razonable que ella, comenzaba a palpar con tal violencia que ahogaba todos los sonidos exteriores, hasta el punto de que Madeline dejaba de oír la voz de su marido, el llanto del niño y el viento bajo la puerta, y el estruendo de sus latidos la ensordecía, como cuando nos zambullimos bajo una ola.⁷⁴

Este personaje es uno de los que seguirá presente en la segunda parte de la obra: *Dolce*, en la que se convierte en una mujer de familia. A pesar de estar casada con Benoit, siempre añora el regreso de Jean-Marie Michaud, que de hecho nunca vuelve: “Alguien cruzó el patio, alguien que no llevaba zuecos como Benoit. Cada vez que Madeline oía pasos que no eran los de su marido o cualquier otro habitante de la granja...pensaba febrilmente “No es Jean-Marie, no puede ser él, estoy loca; primero porque no volverá y después

⁷⁴ Ibid, p. 269

porque si volviera ¿Qué más daría, si me he casado con Benoit?... ruego a Dios que Jean-Marie no vuelva jamás...”⁷⁵

Sumida en un matrimonio arreglado, Madeleine representa el sentimiento de sumisión y de resignación de muchas mujeres campesinas de la época que asumían la vida tal como se les presentaba sin hacer su voluntad. Madeleine sufre en silencio y reprime sus verdaderos sentimientos todo el tiempo.

Antes de la guerra, Madeleine era una joven feliz, de buen ánimo, acostumbrada a la vida tranquila del campo que pero luego, a raíz de la invasión alemana, todo en su vida cambió: Benoît, su prometido, se marchó al frente, conoció las frustraciones del amor al conocer a Jean-Marie, su único verdadero amor; la casa fue ocupada por un huésped alemán que la asediaba y por último su marido, loco de rabia y de celos mató al soldado alemán que se hospedaba en casa y desapareció: “Madeleine había acostado al niño... la imagen del alemán se reflejó en el espejo inclinado que colgaba sobre la cama... el joven le desagradaba y le daba un poco de miedo... cuántas cosas había cambiado aquella maldita guerra”⁷⁶

Mme Angellier

“La señora Angellier, una anciana pálida, arrugada, frágil y seca, guardaba

⁷⁵ Ibid, p. 269

⁷⁶ Ibid, p. 271

personalmente los volúmenes de la biblioteca, tras leer en voz baja cada título y acariciar piadosamente la tapa con la palma de la mano. – Ver los libros de mi hijo en manos de un alemán -murmuró- antes los quemo”⁷⁷

La señora Angellier es el único personaje de la novela que muestra una verdadera indignación contra la ocupación alemana. Indignación que se traduce en el odio profundo que siente por los alemanes ya que ellos, han tomado prisionero a su hijo, han ocupado su casa y se roban sus víveres.

La señora Angellier es también el único personaje de la novela que nunca quiso, ni porque la obligaran, entablar conversación alguna con los alemanes. Para ella, los enemigos eran monstruos que no merecían ningún trato y que debían irse cuanto antes.

Aun cuando el pueblo comenzaba a acostumbrarse a la presencia de los soldados enemigos y a entablar relaciones “cordiales” con ellos, la señora Angellier no podía resistir ni sentir sus pasos. En efecto, el hecho de que los franceses les dirigieran la palabra la llenaba de rabia y un sentimiento de patriotismo a floraba en ella.

Esta actitud con respecto a los invasores la hacía sentir orgullosa de sí misma un ser único: “La señora Angellier empezaba a sentirse única en su especie, irreductible, inexpugnable como una fortaleza, la única fortaleza que seguía en

⁷⁷ Ibid, pp. 250-251

pie en toda Francia...”⁷⁸

Además decía a su nuera: “Los franceses no nos vendemos unos a otros – replicó la anciana con orgullo- desde que conoces a los alemanes, parece haberlo olvidado, querida”⁷⁹

El único momento en que el odio por los alemanes pasaba a un segundo plano era cuando pensaba en el pasado o en el fin de la guerra:

No era un delirio ni el comienzo de una locura (...) sino una especie de comedia voluntaria, lo único capaz de producirle cierto alivio, como pueden producirlo el vino o la morfina. En la oscuridad, en el silencio, recreaba el pasado; exhumaba instantes que ella misma creía olvidados para siempre (...) Durante unos breves instantes era feliz. Su felicidad no conocía los límites impuestos por la realidad. Todo era posible (...) para empezar la guerra había acabado. Ese era el punto de partida del sueño, el trampolín desde el que se lanzaba hacia una felicidad sin límites.⁸⁰

Lucile Angellier

Lucile era una joven de ojos negros, muy hermosa pero callada, discreta y un tanto retraída según su suegra. La habían escogido por las relaciones de su familia y su dote. Su padre era un gran terrateniente de la región pero se había embarcado en desafortunadas especulaciones y había comprometido su fortuna e hipotecado sus tierras, de modo que el matrimonio no había sido el éxito que se esperaba. Además, no había tenido hijos.⁸¹

⁷⁸ Ibid, p. 380

⁷⁹ Ibid, p. 385

⁸⁰ Ibid, p. 352

⁸¹ Ibid, p. 252

Las circunstancias de la guerra harán que este personaje se vea confrontado a un dilema entre la razón (el deber ser, el deber hacer) y los sentimientos (el querer hacer, el querer sentir).

Lucille sentía cierto cariño y compasión por Gastón, su esposo, y se sentía mal porque éste era prisionero del ejército alemán. No lo amaba, pero sentía lastima por su situación.

Lucile al igual que Madeleine es también una mujer resignada con la vida: “Reflexionaba; para Gastón, el peligro sería el mismo allí o en cualquier otro sitio “¿Y para mí?” ¿Para mi vida? ¡Para lo que hago con ella!”⁸²

Este personaje soporta con estoicismo su aburrida existencia pero a raíz de la llegada del oficial Alemán, casado, Bruno Von Falk, decide vivir la pasión de un amor, que ante todo le causa vergüenza, pero que le permite evadirse totalmente de su triste realidad. Al principio la evolución de los diálogos se limita a simples saludos cordiales que después desembocan en un amor secreto, que Lucile rechaza. De hecho, ella siempre ha juzgado muy mal a las mujeres que se involucran con los alemanes y para ella es duro verse en esta situación tan ambigua.

En esta parte de la novela, sucede algo interesante que considero, vale la pena mencionar. Los alemanes a lo largo del relato, siempre son presentados como

⁸² Ibid, p. 373

los enemigos que llegan a interrumpir las tranquilas vidas de los personajes. No obstante cuando Lucille vive su historia de amor, el oficial alemán es presentado de manera completamente distinta. Esta vez, el “enemigo” es construido literariamente como un hombre sensible que sufre al igual que los franceses las nefastas consecuencias de la guerra. De hecho, se trata de un hombre que siente pena por su familia: “Lo siento por mi madre. Está mayor y delicada. Es una viejecita de pelo muy blanco, con su eterno sombrero de paja, a la que tumbaría el menor soplo de viento. Me espera mañana por la noche, y no recibirá más que un telegrama”⁸³

Y que añora los placeres de la vida antes de la guerra: “los viajes, los museos, los teatros, los grandes conciertos...! Ah, lo que más echo de menos son los conciertos! Y no dispongo más que de un misero instrumento, que encima no me atrevo a tocar por miedo a herir sus legítimas susceptibilidades- añadió con una pizca de resentimiento”⁸⁴

En este sentido y por primera vez en la novela (hacia el final del relato) la autora logra hacernos ver a los alemanes como seres humanos. El amor que el alemán siente por Lucille, los deseos que tiene de que la guerra termine para luego regresar y llevarse a su amada, y la manera como expresa su amor por la música hace que el carácter de este personaje sea conmovedor.

⁸³ Ibid., p. 325

⁸⁴ Ibid., p. 326

No obstante, al final de la novela, nada de esto es una realidad. Primero porque la guerra no termina pronto y segundo porque el lado racional de Lucille es más fuerte. Es mas poderoso el sentimiento de culpa y de traición que siente por su patria, asi como la certeza de que no puede cambiar el rumbo de su vida triunfará y el amor por el oficial alemán. Finalmente este personaje se negará a continuar con la historia de amor y retomará su vida solitaria. Lucile al igual que Madeleine representan al ser humano que se sacrifica en nombre de la colectividad: reprime sus deseos de amor y libertad para conformase con las exigencias que le imponen la sociedad hipócrita de aquella época.

CONCLUSIONES

Suite Francesa es una novela histórica que relata, a través de las experiencias de los personajes, los eventos acaecidos en Francia a partir del verano de 1940, durante el éxodo y la ocupación alemana. En efecto el relato de la primera parte, *Tempete en juin*, empieza cuando los alemanes se acercan a París en junio de 1940, hecho que provoca el terror y una huida masiva de los habitantes de la ciudad.

A través de la novela *Suite Francesa*, Irene Némirovsky pretende abordar un momento crucial de su época, los inicios de la Segunda guerra mundial, y representarlo con realismo. Como un verdadero retrato implacable, la novela propone una sátira contra la sociedad francesa de la época. *Suite francesa* muestra en efecto la cara oculta de los personajes femeninos que sale a flote según los matices de las circunstancias.

Así, gracias al estudio de las figuras femeninas de la novela, es posible constatar que todas clases sociales son objeto de la mirada crítica de la autora. La clase privilegiada representada por la señora Pericand, la Vizcondesa y la señora Angellier, que encarnan a la alta burguesía rica, educada, cultivada y religiosa son paradójicamente los personajes con los peores defectos. A pesar de su riqueza, son las más avaras y la caridad no es más que una fachada que combina perfectamente con sus aires de “grandes damas”.

Por otra parte, la clase media también es representada pero de manera mucho más benevolente a través del personaje de la señora Michaud. Esta mujer, simple empleada de banco, se convierte de hecho a lo largo del texto en el único personaje con calidades humanas. La autora hace énfasis en valores como la nobleza, la bondad y el amor a través de la puesta en escena de este personaje.

Así mismo, la autora nos propone una mirada acerca de los campesinos, los ricos, pero también los pobres, aquellos que viven de lo que su pequeña granja produce. A través de ellos, la autora nos muestra un pueblo resignado y prostrado a causa de las difíciles circunstancias de la guerra.

De manera general y con el ánimo de crear su obra, Irene Némirovsky se convierte en la espectadora realista e implacable de una sociedad que pierde la conciencia cuando su universo se altera: “¡Dios Mio! ¿Qué me hace este país? Ya que me rechaza, considerémoslo fríamente, observémoslo mientras pierde el honor y la vida...”⁸⁵

Así, su obra da cuenta y aborda de manera crítica, el proceso de deshumanización que se da durante la guerra y que de hecho saca lo peor de los seres humanos. Este tipo de escritura le permite al lector no solo conocer la Historia sino al individuo que se debate en el seno del sistema, del colectivo como sucede con todas las figuras femeninas de la novela.

⁸⁵ Ibid, p. 417

La obra sumerge al lector en una atmosfera realista, haciéndolo vivir el drama cotidiano que los personajes deben vivir en medio de los grandes eventos que cambian sus vidas. En ese sentido, considero que la autora no solo quería dar cuenta de una serie de hechos históricos que marcaron el destino de un país sino más bien poner en escena los conflictos cotidianos a los que la gente común y corriente se enfrentaba todos los días.

Por medio de la mirada de la autora, con su escritura colmada de detalles pero sin juicios explícitos, es posible constatar que la guerra es capaz de cambiarlo todo, cambia las formas de actuar, de pensar y ver la vida, de vivir y sobre todo, trae tristeza, caos y desolación. No obstante, lo peor es la indiferencia y la intolerancia, que es lo que nos lleva a atacarnos unos a los otros sin ninguna distinción.

Por otra parte y ya para terminar, puedo concluir que el estudio del paratexto me permitió conocer y luego valorar aún más este libro, su historia, una historia de tragedia e intolerancia que me llevo no solo a analizar los personajes femeninos dentro de la obra sino también a reflexionar sobre los hechos históricos de la época y la violencia de hoy.

BIBLIOGRAFIA

ALARY, Eric. L'Exode. Un drame oublié, Perrin, 2010

AMOUROUX, Henri. La vie des Français sous l'occupation, tome 1, Librairie Arthème Fayard, 1961.

ARBELAEZ, Rodas Cindy y INFANTE, Luisa Fernanda. El lugar de la mujer en la novela La Peste de Albert Camus. Tesis de pregrado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Cali: Universidad del Valle. Facultad Humanidades. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras. 2012

BIOGRAFÍAS Y VIDAS. Otto Abetz. [En línea].[Consultado 24-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/abetz.htm>

CASTILLO PERDOMO, Héctor Fabio. Análisis del Personaje Eugénie Grandet en la obra Eugénie Grandet de Balzac. Tesis de pregrado en Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Cali: Universidad del Valle. Facultad Humanidades. Escuela de Ciencias del Lenguaje. Programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras. 2008

CNRTL. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. [En línea]. [Consultado 13-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.cnrtl.fr/definition/t.s.f>.

EVENE, Nonoche. [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.evene.fr/livres/livre/irene-nemirovsky-nonoche-780840.php>

EXORDIO. La Segunda Guerra Mundial (1939-1945). [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.exordio.com/1939-1945/codex/Documentos/drole-de-guerre.html>

FORO. Segunda Guerra Mundial. [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.forosegundaguerra.com/viewtopic.php?t=1242>

GENETTE, Gérard. Seuil. Paris : Éditions du Seuil, février 1987

GRIMBERG, Carl et SVANSTRÖM, Ragnar. Histoire Universelle. Marabout Université

HAMON, Philippe JOUVE, Vincent. La poétique du roman. France: Armand Colin. 2006

HISTOKIT. L'exode de main-juin 1940 en France. [En línea]. [Citado 07-En-2013] Disponible en internet: <http://www.histokit.com/exode/page.htm>

HOEK, Leo H. La marque du titre: dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle. La Haye ; Mouton, 1981

IRENENEMIROVSKY.GUILLAUMEDELABY. Oeuvres. [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.irenenemirovsky.guillaumedelaby.com/oeuvres.html>

JOUVE, Vincent. La poétique du roman. France: Armand Colin. 2006

LA PLUME FRANCOPHONE. [Adaptado 10-oct-2013] Disponible en Internet: <http://la-plume-francophone.over-blog.com/article-irene-nemirovsky>

LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. [En línea]. [Consultado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.lasegundaguerra.com/viewtopic.php?f=47&t=8354>

LECTURALIA, Red social de literature, comunidad de lectores y comentarios de libros. [En línea]. [Citado 4-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.lecturalia.com/autor/2501/ivan-turguenev>

LINTERNAUTE.COM. N°1 des sites d'actualité en France. [En línea]. [Citado 12-jun-2013]. Disponible en internet: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/roman-historique/>

MA LIBRAIRIE. Actualité littéraire, critiques & Co.... LE MALENTENDU [En línea]. [Adaptado 15-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.malibrairie.net/livres/critiques-de-livres/le-malentendu-d'irene-nemirovsky.html>

MÉMOIRES DE GUERRE. La revue de presse de la Seconde Guerre Mondiale. [En línea]. [Citado 13-mayo-2013]. Disponible en internet: <http://www.memoiresdeguerre.com/article-anissimov-miriam-58542457.html>

NÉMIROVSKY, Irène. *Suite Française*, Barcelona : Ediciones Salamandra, 2005. Traducción del francés: José Antonio Soriano Marco.

PELTIER, Michel. Conférence: "Entrer dans l'histoire à travers le récit historique". [En línea]. [Citado 12-jun-2013] Disponible en internet: http://pedagogie.ac-toulouse.fr/lotec/EspaceGourdon/SPIP/IMG/pdf/COMPTE_RENDU_ANIM_MP.pdf

POULIOT, Suzanne. Le roman historique: lieu de développement d'habileté langagière spécifiques. En: Québec français, verano, 1995, No. 98, p. 34-35.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. [En línea].
[Citado 12-jun-2013]. Disponible en internet:
<http://lema.rae.es/drae/?val=novela>

REMOND, René. Introduction à l'histoire de notre temps, 3 volumes. Editions
du Seuil, 1974

SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. La Liberación de Francia. [En línea].
[Consultado 13-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.2da-guerra-mundial.com.ar/liberaciondefrancia.php>

SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. Las Campañas de Rommel en el Desierto
1941 – Junio 1942. [En línea]. [Consultado 13-abr-2013]. Disponible en internet:
<http://www.2da-guerra-mundial.com.ar/batallasderommeleneldesierto.php>

SEGUNDA GUERRA MUNDIAL. Operación Barbarroja. [En línea]. [Consultado
13-abr-2013]. Disponible en internet: <http://www.2da-guerra-mundial.com.ar/operacionbarbarroja.php>

THE TELEGRAPH. Denise Epstein. [En línea]. [Citado 16-mayo-2013].
Disponible en internet:
<http://www.telegraph.co.uk/news/obituaries/10023679/Denise-Epstein.html>

VATICANO. Catecismo de la Iglesia Católica. [En línea]. [Citado 14-feb-2013].

Disponible en internet:

http://www.vatican.va/archive/catechism_sp/p3s2c2_sp.html